REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

Publicación Mensnal Editada por el

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

con la Cooperación del Gobierno de la República y las entidades siguientes: Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, Banco de Occidente, Banco Agrícola Hipotecario, Ferrocarriles Internacionales de Centro América, United Fruit Company, Nottebohm Hermanos y Empresa Eléctrica de Guatemala, S. A.

AÑO IV

NUM. 40

GUATEMALA,
AMERICA CENTRAL

ABRIL
DE 1940

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

Capital suscrito	Q 2.500,000.00
Capital pagado	1.875,000.00
Fondo de reserva	536,109.51
Reserva para emergencias	53,585.04
Fondo para Pensiones y Jubilaciones	40,026.52
Reserva estatutaria de intereses	454,558.74

DIRECTORES:

Lic. Juan S. Lara.
Federico Meinecke.
Luis F. Mendizábal.
Lic. Ramiro Fernández.
Juan Lehnhoff.
Ingeniero Roberto Hoegg.
Enrique Arís.
Willis Dearborn Howe.
Francisco Cordón Horjales.

José F. Linares. — GERENTE
Carlos Olivero. — SUB-GERENTE
N. de L. Evans & Co. — AUDITORES

CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA

FUNDADO EN 1930

CAPITAL AUTORIZADO: Q 5.000.000.00 - - CAPITAL PAGADO: Q 1.500.000.00
FONDO DE RESERVA: Q 437.564.40

Presidente:
Jorge Nanne Sinibaldi

Vice-Presidente:
Lic. Carlos Enrique Soto

Directores:
Celso de León Rivera
Juan Maegli
Lic. Javier Bolaños

Suplentes:
Carlos B. Palz A.
Luis Baader
Enrique Toepke
Lic. J. Manuel Jiménez Pinto
Lic. Luis Beltranena S.

Representante del Banco Central de Guatemala:
Juan Lehnhoff

Secretario:
Lic. Eduardo Rodríguez G.

Auditor:
Enrique Salazar G.

Abogado Consultor:
Lic. Ricardo Peralta

EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA VENDE EN BUENAS CONDICIONES, PROPIEDADES RUSTICAS Y URBANAS

REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

SUMARIO:

EDITORIAL

UNA REVISTA DE LOS ACONTECIMIENTOS MUNDIALES
Review or World Events

Problemas Palpitantes
Problems of Current Significance

LA SALVACION A TODO TRANCE DE LOS ESFUERZOS AGRICOLAS
Farm Interests must be Protected at all Costs

LA ORIENTACION IMPUESTA POR EL MOMENTO ACTUAL
Tho Course of Action Necessitated by Current Events

SECCION INFORMATIVA
Department of Information

PASAJES DE LA PARTE EXPOSITIVA DE LA MEMORIA DE HACIENDA Y CREDITO PUBLICO PRESENTADA A LA ASAMBLEA NACIONAL EN SUS SESIONES DE ESTE AÑO.
Extract from the Text of the Report to the National Assembly during its Sessions of the Current Year, by the Ministry of Finance and Public Credit.

SECCION DE ESTADISTICA
Statistical Department.

Editorial

Al cabo del tiempo y en medio de la crisis, al caso más aguda de lo que esperara todo el mundo, se puede apreciar con más acierto y significación, el trabajo sistemático que se ha realizado con respecto a la hacienda pública, y no ya es únicamente la obra indiscutible de haber salvado al país de una crisis que fuera fatal, sino de haber encauzado toda la política que se refiriera a la parte económica de la Nación, por senderos firmemente trazados hacia una norma precisa en que, a despecho del malestar general, se viviera bajo términos de garantía. Al contemplar bajo ese aspecto la obra consumada y fiscalizar uno por uno los resultados concretos que se han obtenido, no quedará más que apreciar la labor realizada.

Viéndolo bien, este ha sido, en verdad, uno de los aspectos más definitivos de la empresa realizada por la actual administración, tanto más efectiva, de una parte, porque fuera la misión más urgente y que con plena seguridad acometiera, y, de otra, porque desde el momento en que se iniciaba, a sabiendas entrañaba puntos de reorganización que siempre se había reconocido como los de más difícil y hasta de imposible realización, aparejando, por lo mismo, el riesgo evidente de trastornos políticos y la probable caída del régimen.

Fueron precisamente todas estas consideraciones contempladas a la luz de las cifras mismas que revelan el estado hacendario de la Nación, en comparación con los guarismos en que se inició el proceso renovador, el hecho contundente de apreciaciones que no admiten otra conclusión. En casi todos los órdenes de la política cabe el juicio dictado por la pasión personal y hasta se abre el campo a los pareceres contrarios; no así donde el factor determinante y única medida de apreciación está, no en el caprichoso entendimiento de los factores, sino que en la fatal resultante como consecuencia imperiosa de lo que las propias cifras dicen en sí.

Editorial

With the passage of time, the world crisis reveals itself as even more serious and widespread than was generally expected, but its attendant processes furnish recurrent opportunities to appreciate the systematic labors of preparation designed and accomplished in defense of our nation's finances; it is not merely a question of having saved the country from a crisis that must assuredly have proved fatal, but of having directed the entire policy concerning matters of fiscal interest into new channels of such efficiency and sound preparadness that despite the prevalence of unfavorable economic conditions, Guatemala still finds herself in a reassuring situation. When administrative achievements are regarded from this point of view, and the specific results examined one by one, a profund impression in created.

Nature reflection will show that this has been one of the most outstanding accomplishments of the present administration, its significance is enhanced by two circumstances; at the outset, it was the most pressing of all the nation's needs, involving problems that were promptly tackled and gradually solved; furthermore, in so doing, the Government knowingly embarked on a series of reorganizations that were recognized as difficult and delicate in the extreme; among the unfavorable possibilities then faced, were; utter failure, risk of political unrest, and the possible fall of the Government. All these considerations, taken together with the state of the exchequer at the commencement of the régime and a balance of assets and liabilities during the early days of reorganization, make an irresistible demand on our admiration. In most aspects of politics there is scope for varying and even contrary opinions, dictated by passion or prejudice; this may be the case when a criterion has to be based on more or less capricious interpretation of the relevant factors, but cannot occur when the only evidence available is to found in figures that speak eloquently for themselves.

Bien cabrá el hecho dispar y la apreciación divergente, en cuanto a las pautas de hacer el distingo sobre las normas de reconocimiento de lo que se ha hecho. En sí, lo decisivo, lo que encierra la obra determinante, lo que ha movido a la acción de la Asamblea, no tiene variación, no admite sumas ni restas; y aquí está, en rigor, el momento trascendental que determina el juicio en que se ha fundado el poder de la Nación, para expresar públicamente su reconocimiento y votar, en consecuencia, lo que ha considerado el premio lógico para quien ha hecho y, cabe añadir, ha realizado en proporciones tan inusitadas, lo que en el momento preciso de comenzar se dudara que fuera posible llevar a cabo.

Desde aquí hay que ver las cosas, teniendo firmemente en mira el aspecto trascendental de ellas. Lo real, lo tangible, lo que nadie podrá negar, es que efectivamente al cabo de nueve años, que de ninguna manera fueron de las mejores de la economía mundial, Guatemala conjuró en forma visible la catástrofe en que ya se hundía; que el desequilibrio tremendo de sus cuentas públicas desapareció de manera sistemática al tercer año y que en los subsiguientes se implantó un proceso de riguroso acrecentamiento del equilibrio; que no obstante el monto radical de las cuentas en que fué reducido el haber total de la Nación, se pudo llevar a cabo no sólo la sistemática liquidación de las cuentas que quedaran pendientes, sino que se pudo realizar en escala apreciable, un sinnúmero de trabajo activo y, en gran parte, de positivo beneficio para el todo de la acción nacional, que operaría en definitiva nuevos estados de vida sana, sobre bases seguras y efectivas, en un tiempo que pareciera el menos adecuado para ello.

Tal es, en verdad, el producto real de la obra consumada, a la terminación de nueve años y que sólo fué posible gracias al celoso mantenimiento de las líneas trazadas; al estricto cumplimiento de los principios sentados, por encima de los favores y de las complacencias; al principio estricto de la privanza de los derechos del Estado, sobre cualquier otro. Ha sido forzoso, en este camino, asumir la responsabilidad de muchos hechos que fatalmente habrían de crear mala voluntad y prestarse a interpretaciones torcidas, pero que en el momento preciso tendrán el debido reconocimiento.

Así se explicará también la serie de malentendidos, de falsas interpretaciones, la tendencia a la aviesa interpretación, que

There may be room for discussion and divergence of opinion as regards the pointing of distinctions or the principle of reward for labors achieved. The essential consideration however, and the one that has moved the Assembly to action, admits of no distortion or shift; the one outstanding fact, universally accepted and passed on as good and sufficient cause by our Legislative Chamber, is that one single citizen has not only attempted tasks generally thought to be impossible, but has completed them with a far greater measure of success than the wildest optimist could ever have foreseen; hence the public expression of gratitude and the voting of a special award thought to be commensurate with the services rendered.

This is the only light in which these matters may be justly regarded. No one can deny that actually, after the passage of nine years which were far from being the fattest in the history of world economy, Guatemala has been able to vanquish the evil forces that threatened to engulf her; or that after the first three years, the state of wild disorder characterizing the nation's finances had been replaced by a régime of efficiency and balanced budgets; or that in spite of drastic reductions in the National revenue, it was still found possible to make a systematic clean-up of old outstanding accounts and to proceed with a program of improvements on a scale hitherto unprecedented, thereby conferring benefit on all phases of the country's activity; or finally, that new standards of national life on sound and permanent bases have been conceived and established during an era that could not possibly have been more unfavorable for such a process.

These are the outstanding achievements to which we may point after nine years of endeavor; they have been made possible only by strict adherence to principles accepted from the beginning: these were, insistence at all times on norms of efficiency and order, to the exclusion of favors or irregularities, and the exhaltation of State rights over all others. In order to follow such a course, it has been needful at times to assume responsibility for the wounding of deep susceptibilities, and to command action that while maligned and misunderstood for the moment, has eventually proved its wisdom and foresight.

These reflections will account for the endless series of miscomprehensions, erroneous comments and unwarrantable reactions that still prevail in the outlook of many individuals on the

influyen todavía en la apreciación de las cosas; pero también se tendrá que aceptar, en el correr del tiempo, no sólo la fatal rectificación de los conceptos, sino que la absoluta rehabilitación de los hechos.

Desde este punto de vista, se justifica plenamente la resolución tomada por la Asamblea Legislativa, en un acto de mero reconocimiento de la obra de más trascendental repercusión para los destinos de la Nación.

doily offoirs of our nation; in time, however, such persons wili be forced to alter their views, and fronkly odmit the volue of progress achieved.

It is our conviction that the meosure rescently opproved by the Legislotive Assembly is fully justified, os on oct of recognition for the most significont services ever rendered in the interests of our Notion.

Una Revista de los Acontecimientos Mundiales.

Review of World Events.

No cabe duda que de los acontecimientos mundiales el más saliente que ofrece el mes de abril, es la nueva complicación que presenta la guerra con la invasión de Alemania a Dinamarca y Noruega. Los sucesos se sobrevinieron indiscutiblemente con gran rapidez y por su propia índole determinarían el alcance que tendrían sobre las naciones víctimas del golpe del tercer Reich. Si bien los propósitos de los alemanes se alcanzaron en Dinamarca sin mayor dificultad, no ocurrió lo mismo en Noruega, donde la oposición del país creó un estado de cosas con que no pareciera contarse en Berlín aunque el carácter de sorpresa de los procedimientos empleados aseguraron a Alemania los beneficios indiscutibles del éxito inmediato. Las fuerzas de resistencia de la propia Noruega fueron colocadas ante lo inesperado y de esta cuenta cuando se resolvió oponerse a la invasión, ya el enemigo estaba en poder de muchas posiciones importantes. La acción desarrollada por las potencias occidentales, si bien causó pérdidas muy sensibles a Alemania, no logró impedir el correr de los hechos. Sin duda, la parte más sensible para Alemania fué la destrucción de una porción considerable de su escuadra y con posterioridad, la acción tenaz e intensa realizada por la aviación británica contra los aeropuertos de Dinamarca y Noruega. No obstante, ya para finalizar el mes el intento hecho para apoderarse de Trondheim y de cortar toda comunicación entre Oslo y este y otros centros vitales del país, fracasó, entre otras cosas, por la inferioridad numérica de las fuerzas empleadas y sobre todo por su carencia de elementos de aviación, que los alemanes tenían en exceso.

El desencadenamiento de la guerra en Escandinavia produjo una intensa reacción en toda Europa y de manera muy señalada en los países menores y neutrales. Se comprendió la necesidad de extremar las precauciones en resguardo de peligros idénticos a los que influyeron de manera decisiva en perjuicio de Noruega y así se dedicó atención muy especial a prever toda posibilidad de una sorpresa y de la utilización de factores de la misma vida nacional, en provecho de un agresor extraño.

El aspecto creado por la guerra de Noruega dio origen a una actitud singular de la prensa italiana, en evidente connivencia con las

The outstanding development of world importance during April was undoubtedly the new phase of hostilities in Europe, created by the German invasions of Denmark and Norway. Subsequent events came with startling rapidity and were of such a nature as to permit a very fair idea of the consequences in store for the nations whose integrity was thus violated by the Third Reich. While Germany's plans were carried out with little difficulty in Denmark, the same cannot be said of the campaign in Norway, where far less opposition appears to have been expected by military experts in Berlin; however, the strong element of surprise and the methods employed combined to assure the German armies a good measure of immediate success. The Norwegian forces charged with resistence to the invader, were hastily maneuvered to meet his unexpected onslaught, but by the time that defensive measures could be framed, the enemy already held a number of important key positions. Action by the Western Powers seems to have been instrumental in causing heavy losses to the German troops, but was not successful in stemming the tide of invasion. The loss of a considerable part of her naval forces, and the insistent air attacks carried out by the British against air bases in Denmark and Norway, have undoubtedly been serious matters for the German high command. However, towards the end of the month, allied endeavors to occupy Trondheim and to sever communications between Oslo and other vital positions in the German-held territory, were unsuccessful, probably on account of the numerical inferiority of the forces employed and the lack of air strength as compared to the enormous power massed by the Germans.

The spreading of the war to Scandinavia produced tense reaction throughout the whole of Europe, and especially in the minor neutral countries. The need for extreme precautions was soon realized, as a defense against dangers similar to those that had worked so disastrously for Norway; special attention was given to measures for guarding against surprise, and to the possibility of subversive action by foreign aggressors among the peoples of their intended victims.

reacciones que se advirtieran en determinados círculos del fascismo. Pudo observarse que un trabajo activo de Alemania se traducía en presión más o menos apremiante para lograr un cambio en la política italiana, con el fin de alcanzar la cooperación activa de Italia en la guerra. Indudablemente sería uno de los hechos más significativos en este orden, la designación del señor Alfieri para asumir la representación de Italia en Berlín, pues se le considera como uno de los elementos del fascismo más exaltados en favor de la causa de Alemania.

Condición muy especial habría de ser aquella en que se viera Suecia como derivación de los acontecimientos de Noruega. Resuelta a mantenerse en el plano más estricto de la neutralidad, movilizó no obstante todos sus elementos de defensa, con lo que hubo de verse, en más de una ocasión, frente a situaciones críticas con respecto a Alemania, que hicieran temer que las operaciones de los alemanes se extenderían a aquel país. Sin embargo, hubo un cambio de frente inesperado por las declaraciones oficiales de Berlín en favor del respeto de la neutralidad sueca y que llamaron tanto más la atención, después de las repetidas campañas de la prensa alemana contra Suecia.

Por lo demás la guerra hubo de seguir su desarrollo dentro del ritmo que ya se ha consagrado, sin que la aproximación de la primavera trajera consigo los cambios con que se ha venido especulando. En el frente occidental la situación no revela mayores alteraciones como tampoco se ha modificado la índole de las operaciones por mar y por aire.

Las condiciones en que quedara Dinamarca por obra de la ocupación del país por el ejército alemán, provocaron una situación muy especial para Islandia y las Islas Faroer. Las autoridades de aquella asumieron la soberanía completa en tanto que dura el estado actual, e Inglaterra asumió la protección de las segundas en la actual emergencia.

En los Estados Unidos se siguió observando con la mayor atención el curso de los acontecimientos de Europa y entre otras cosas se extendieron los efectos de la ley de neutralidad a Noruega. La celebración del quincuagésimo aniversario de la fundación de la Unión Panamericana dio motivos para una manifestación elocuente de solidaridad continental.

Aspects arising out of the Norwegian campaign, had a curious effect on the Italian press which was evidently in connivance with the reactions current in certain Fascist groups. Active efforts on the part of Germany assumed the form of extreme pressure, aimed at working a change in Italian policy in order to secure Italy's active participation in the War. In this connection the greatest significance was attached to the appointment of Signor Alfieri as Italian representative in Berlin, the new official being regarded as one of the most rabid supporters of the German cause among prominent Fascist figures.

A further outcome of events in Norway was that Sweden found herself in a position of extreme delicacy. While determined to maintain an attitude of the strictest neutrality, she nevertheless mobilized her entire machinery of defense, and this action led to such critical relations with Germany as to give cause for fear that military operations might at any time be extended into Swedish territory. There was, however, an unexpected change in the situation when official statements were issued in Berlin, promising respect for Swedish neutrality; such declarations aroused considerable interest, in view of the repeated attacks against Swedish policy that had been appearing in the German press.

On other fronts, the war continued its course as heretofore, the approach of Spring have so far brought none of the development so widely expected. On the western front, little change was apparent, while operations on the sea and in the air brought no startling issues.

Conditions in Denmark, consequent on the German occupation, created special problems for Iceland and the Faroe Islands. The authorities of these possessions proclaimed their complete independence for the period of hostilities, and England placed the Faroe Islands under her protection for the duration of the present emergency.

The course of events in Europe was watched closely in the United States, and among other relevant measures was the extension of the neutrality law to Norway. The celebration of the fiftieth anniversary of the birth of the Panamerican Union was made the occasion for an eloquent expression of continental solidarity.

Problemas Palpitantes.

Problems of Current Significance.

La Salvación a todo Trance de los Esfuerzos Agrícolas.

Farm Interests Must be Protected at all Costs.

La situación agudamente crítica que la guerra ha creado para ciertos artículos en el mercado mundial y señaladamente para el que entre nosotros ocupa un lugar central como elemento mayor de exportación, ha tenido que crear un problema especialmente grave para nosotros y, desde luego, el Gobierno de la República no puede permanecer indiferente a la situación que de ahi tiene que desprenderse. No es posible quedar conforme con la solución simplista de resignarse a lo que la suerte ha de traer. El abandono de la cultura del café, que sería la solución inmediata impuesta por las circunstancias, traería muy luego un desastre general, contra el cual hay que proveerse a todo trance. Pero se crea entonces la cuestión talvez no tan aflictiva de la pérdida de una fuente de ingreso o, por lo menos, de su sostenimiento en tanto que surgen situaciones más halagüeñas; con el riesgo demasiado grande de que el esfuerzo resulte contraproducente por ligereza o por falta suficiente de conocimientos más ponderados de la realidad.

Aqui está, precisamente, el aspecto más delicado que el Gobierno tiene que tener en todo tiempo muy presente y al que, por lo mismo, ha de dedicar toda su atención, en mayor medida aún, que de ninguna manera puede dedicarle una solicitud sin límites. Con todo el interés especial que nos merezca la industria cafetalera, no podemos perder de vista que, con el mayor alcance que dediquemos a su protección y a su defensa, hay cierto punto que no nos es dable pasar y aquí entra en plena atención lo que se necesita del concurso de otras fuerzas para lograr enteramente la defensa de los intereses por los cuales tenemos que preocuparnos. Esa ayuda será forzosa y primordialmente la de los círculos más de cerca afectados por el logro de resultados positivos de la obra general de resguardo, a favor de los intereses especiales que se trata de proteger.

En paises más evolucionados y sujetos a un orden mayor, la tarea se simplifica desde varios puntos de vista. Por desgracia no es ese nuestro caso. Y así se hace preciso no sólo que redoblemos nuestros esfuerzos en ge-

The effect of the war on world markets has been to place certain products in circumstances of the greatest difficulty, and this statement is obviously applicable to the crop that forms the greater part of our export trade; the critical situation of coffee creates special problems for the people of our country, and the solution of such problems is a matter to which the Government cannot remain indifferent. Here is a case where it is certainly not sufficient merely to wait and see what Fate has in store. To abandon the cultivation of coffee would seem to be the immediate solution suggested by the current situation, but such a course would produce drastic consequences and is evidently something to be avoided at all costs. We are therefore faced with the question of either losing a source of revenue, or sustaining it in some manner until the return of more favorable conditions; efforts to the latter end run some risk of frustration through impetuosity or improper understanding of the basic facts of the situation.

This is the most delicate of the considerations that our governing authorities must keep constantly before them, and one that must be studied profoundly once and for all, as naturally there will be other matters to engage their attention, Granted that the coffee industry deserves a great deal of special administrative care, but however much thought and foresight are devoted to the protection of planter's interests, there is a point beyond which official action cannot go; it is obvious therefore that cooperation must be forthcoming from other quarters, if this industry is to be given an adequate measure of support. Such cooperation is indispensable and is to be found primarily among those elements that are most closely concerned in the projected work of defense.

In countries where a higher degree of evolution and organization has been attained, the task would be simplified in many ways. Here however there will be a need for redoubled efforts and persistent care to recognize and avoid erroneous procedures. Of

neral sino que pongamos especialísimo empeño en evitar todo lo que descubramos que entraña error. Por fuerza tenemos que proceder, en gran medida, llevados por el azar, con la atención puesta en que allí resulte lo que podamos considerar como lección digna de fe de la experiencia. Así, nuestro trabajo impone un doble esfuerzo, cuando en otros casos se limita a una labor mucho más sencilla y más segura por el hecho de tener por delante la obra de la experiencia.

Sin duda cabría el aporte valioso de la labor de cooperación, a la que podría prestarse el concurso de los conocimientos de que carecemos; pero fuera de que son otras las oportunidades de esa colaboración, aún en nuestro caso, sería mucho más restringida la posibilidad de lograr con certeza la adquisición de las enseñanzas prácticas pertinentes. No hay que entregarse a excesivas ilusiones y lo más evidente es que tenemos todavía mucho qué aprender sobre la naturaleza particular de nuestra industria, sin que nos pueda salvar gran cosa del conocimiento deficiente que tenemos, lo que otros hayan podido establecer con respecto a lo suyo o a otros granos más o menos parecidos al nuestro. Siempre queda una suma de detalles que es preciso comprobar con mayor detenimiento en nuestro caso particular.

Y en un caso como es el violento con que nos enfrentamos, no hay mucha oportunidad para detenerse demasiado en esa labor. Se requiere hacer a la mayor brevedad, aunque no se estudie con detenimiento. En consecuencia, se tendrá que escoger con el mayor tino a los que se considere más o menos aptos para el trabajo más delicado y al propio tiempo más eficiente. Ello entraña indudablemente graves peligros por los daños irremediables que habrían de seguirse a una equivocación en la selección de los que se considerara más o menos idóneos. Ahora bien, por la índole misma de nuestras circunstancias se incurre más a menudo en el error sin que se tenga esperanzas de poder enmendarlo.

Infortunadamente no hay aquí gran esperanza de obrar con mayor acierto, acudiendo a la más vasta promoción de pareceres. Lo que interesa no es precisamente conocer el mayor número posible de opiniones, sino que atenerse al de las que lleven la garantía de su base científica debidamente comprobada. Ya sabemos que eso es muy difícil y que aún dándose a conocer no se tiene la garantía de que va a surtir su efecto. En el mismo caso de que el consejo fuera, en términos generales, acertado, sería bastante grande el peligro de correr el riesgo de equivocaciones en

necessity our methods must be to some extent, those of trial and error, but special vigilance and prudence should enable us to work out lines of action embodying the results of current and past experience. The task before us would be far simpler and safer, had we an ample fund of experience on which to draw for guidance, but the comparative lack of precedent will increase the need for caution.

One possibility that suggests itself is that of seeking technical advice from outside, in order to supply such facets of experience as we ourselves lack; however, such collaboration is usually better suited to problems of a different nature to this, and furthermore, it would be by no means a simple matter to locate precisely those practical acquirements needed to round out the sum total of knowledge. As nothing can be gained by self-deception we may as well admit that we have much to learn regarding the idiosycracies of our own industry, and it is questionable whether our lack of preparedness in this respect could be compensated by the experience of others, gained as it would have to be, in fields to some extent dissimilar from this, and with products far from identical. There would always be a wealth of detail for investigation, applicable exclusively to conditions prevalent here.

Furthermore, in a situation as urgent as the one with which we are faced, there is little time to spare. Action must be taken promptly, and sometimes after a minimum of preliminary study. Consequently the best of judgement must be exercised in selecting the elements to be entrusted with this delicate and important work. Their appointment is a matter entailing serious risks for a major error of discrimination might result in the adoption of inexpedient policies, and cause irreparable damage to the very interests it is desired to protect. The nature of the circumstances in which we are placed, exposes us to frequent errors, and some of these it may be difficult to correct

Unfortunately there seems little possibility of steering a safer course, even though a wider concensus of opinion were canvassed for guidance. There can be little real value in collating a vast number of opinions; what is important is to assure that those taken are authoritative from a scientific standpoint. However to establish this certainty is by no means easy, and even if possible carries no absolute guarantee of success. Even could we assure that the counsels followed were generally sound in theory, there would still be a

la práctica. Y en el mejor de los casos se tendria que contar con la probabilidad de pagar algo por familiarizarse con los conocimientos obligados de la práctica.

Se ha visto, pues, a grandes rasgos los problemas agudos que tenemos ante nosotros y en que sería menester que cada quien pensase seriamente, con el afán de contribuir a su solución. Ahora bien, no es lo único que tenemos que resolver y que nos obliga a proceder con rapidez y energía. No podemos ocultarnos cuál es una de las causas predominantes de nuestro medio, que más tienen que resultar en nuestro daño en casos como este y, por lo mismo, es menester considerar en toda su extensión las complicaciones que de aquí se deducen.

Aunque a primera vista se esté tentado a suponer que, en efecto, no hay quien se desinterese por intervenir activamente en la solución de cualquier problema de interés general, en verdad pasa todo lo contrario. El aparente vivo interés se manifiesta con alcances perturbadores, porque en realidad no obedece a un sano propósito ni siquiera nace de un sentimiento de responsabilidad sino que por lo común no es más que un deseo de tomar parte en un debate o, peor aún, de expresar sencillamente una voz de crítica. Así, todo empeño que se hubiera de manifestar de tomar en serio la discusión y de acatar los sentires adversos, habría de conducir a lamentables resultados; pero también se correría el riesgo de que el menosprecio llevase a prevalecer en forma indebida, la opinión, no suficientemente preparada, de los que por los caprichos de nuestra politica tuviesen la oportunidad de hacerse oír.

De esta cuenta resulta a menudo la intervención poco feliz de la acción oficial, aunque en un principio haya tenido el loable anhelo de proceder con acierto. Han intervenido en tales casos en ayuda de la gestión pública empresas de distinta índole, en parte con la necesaria preparación y los medios suficientes para el éxito; pero la dirección oficial se ha impuesto y el fracaso ha sido fatal, con fracasos seguros. Entonces la pérdida se ha vuelto peor, entre otras cosas por el efecto desconcertante para circunstancias futuras.

Se podria citar casos numerosos de la dificultad invencible de emprender la acción salvadora debido, más que todo, a las penosas experiencias que se ha hecho en este orden. Poco ha importado que en realidad se tuviera recursos más eficientes, que hubiera mayores facilidades para concertar las cosas en debida forma, que positivamente se lograra una

serious risk of error in practice. In the best of cases we shall assuredly have to pay some price for the acquisition of experience.

Here then, are the vital problems with which we are faced; there is food for thought by each every member of the community, in a widespread effort to contribute to their solution. Such problems are not by any means the only ones presenting themselves or calling for prompt treatment. We are under no illusions as to one of the principal causes complicating the solution of our current problems; it is a cause followed by drastic effects in cases such as the one in point, and therefore deserves the closest consideration from all points of view.

Though at first sight it would be reasonable to suppose that every single individual in the State had an active concern in the unravelling of problems of public interest, yet experience frequently suggests the contrary; the apparent volume of keen interest aroused in cases similar to this, is in reality a somewhat alarming manifestation for it does not flow from healty sources, nor does it imply any sense of responsibility; it is merely a revelation of our weakness for discussion or our proneness to criticism. Thus any attempt to analyse current comment and obtain guidance from the divergent opinions expressed, would be foredoomed to failure; there would be a grave risk of ignorlng sound advice on account of the comparative obscurity of its authors, and a probability of giving undue prominence to hastily formed opinion, uttered by persons to whom the vagaries of our political structure might merely suggest opportunities of making themselves heard.

This will explain the occasional lack of success attending official actions, although originally inspired by a laudable desire for public betterment. We refer to cases in which the authorities have espoused movements commencing in public circles; as a rule the ground has been sufficiently prepared and elements are present to assure ultimate success; but official participation has paradoxically turned probable accomplishment into certain failure; such frustration really involves a double loss, for lt is highly discouraging to future effort in a similar direction.

Many cases could be cited of almost invincible difficulties arising in the way of constructive action, on account of disheartening experience in the past. Little heed has been given to the availability of more efficient resources, to facilities, for concentrating efforts more closely than before, or to the attain-

mejor organización de todas las condiciones. Ha logrado privar el temor estimulado en gran parte por nuestra tendencia a impresionarnos de verdad únicamente por lo más crítico y, a veces, ni siquiera por eso.

La crisis actual ha hecho que particularmente ciertos círculos la vean con positiva alarma. Pero de ahí a considerar con efectiva preocupación y a sentir con verdadera actividad la urgente necesidad de hacer algo, falta todavía mucho. El problema está aún en espera de los pasos positivos que encaucen una solución y, desde luego, cuanto más se tarde en acometer positivamente la obra, más difícil será el asunto y más problemático su arreglo.

Indudablemente nos encontramos con un problema que si bien no tiene nada de nuevo, figura, no obstante, entre los de índole muy especial que deben ser considerados bajo planos distintos de la generalidad a que solemos prestar atención. Así lo exigen ya, de una parte, el interés tan primordial que abarca, de otra, el carácter tan apremiante que asume en relación inmediata con la guerra. Aunque afecte de modo ostensible a un ramo tan especial de nuestra industria, no podemos cegarnos a la realidad de que afecta de modo más o menos inmediato a la economía toda del país y aún determina, por anticipado, toda la economía de Guatemala, por el hecho trágico de no habernos preocupado en mayor medida de las fatales consecuencias de haber dedicado toda nuestra producción a un sólo ramo.

Desde luego el estudio que urge es, antes que todo, el del establecimiento concreto de las condiciones de nuestra producción, que exigen inmediato cambio y la adopción de todas las medidas encaminadas a fijar, sin pérdida de tiempo, las modificaciones pertinentes. Ya eso hace presumir la disposición en que se esté de aceptar sin titubeos las modificaciones que aparezcan oportunas, tanto de carácter perentorio como de índole permanente, y que se proceda a su adaptación con las normas de disciplina adecuadas para el más pronto y eficaz resultado. Luego, habrá de seguirse las medidas encaminadas al logro detenido y sistemático de las condiciones más racionales, que conduzcan en un oportuno tiempo, a la enmienda permanente de condiciones racionales de éxito económico, sobre todo con relación al principio del costo más económico posible, desde luego, sin perjuicio para la calidad. Por último tendrá que venir el empeño fehaciente de eliminar las fuentes de producción sin perspectiva, para substituirlas por otras más prometedo-

ment of a far superior pitch of organization. Fear has prevailed, helped in great measure by our tendency to receive lasting impressions only in the most critical circumstances, and occasionally, not even then.

The present crisis has created a feeling of considerable alarm in some quarters. But this does not mean to say by any means that those so affected have been spurred to the necessity for prompt and determined action. The problem still awaits the taking of positive steps toward a solution, and naturally, the longer action is delayed, the more difficult and problematical are our chances of final success.

The problem before us, while not a new one, does certainly belong in that special class that must be dealt with on a different plane from most other questions of current concern. Its claim to prominence lies in the fundamental interests so closely involved, and the quality of urgency it has assumed in consequence of the war. While it affects ostensibly a special branch of our nation's industry, we cannot blind ourselves to the fact that directly or indirectly it exerts a far wider influence, and is really the determining factor in the entire economy of Guatemala owing to the tragic fact that we have never concerned ourselves sufficiently regarding the consequences of practical dependence on a single product.

Naturally, the most urgent investigations are those leading to the setting up of specific conditions to govern production; immediate changes are necessary, and measures must be adopted without loss of time, embodying the relevant modifications. This presupposes on the part of those immediately affected, a willingness to accept without demur, whatever permanent or temporary variations may be found expedient, and to apply them with a sufficient measure of discipline to assure prompt and satisfactory results. Measures will next have to be adopted for the purpose of assuring the permanent and systematic restoration of more rational conditions, leading in time to a situation in which profitable operation may once more be possible, through a combination of reduced working costs with sustained high quality. The last step must be a determined effort to eliminate from production all lands for which no successful future can be envisioned, and to substitute for them other areas with better prospects; preparatory work should be commenced at one on such regions, in ac-

ras y sobre todo por nuevas que se cultiven desde un principio conforme a los requisitos más razonables.

Eso traerá, al cabo del tiempo, una evolución radical de nuestra industria cafetalera, con el beneficio positivo de sacar un provecho más racional de nuestras condiciones específicas para la producción del café. De todas las conclusiones a que se ha podido llegar, en relación con nuestros intereses que se refieren al café, es una de las principales la que radica en el hecho singular de la posición peculiar que habríamos de sacar de las condiciones especiales que no es dable aprovechar de una gran parte de nuestras tierras que son particularmente inclinadas a la producción del café. Todas estas tierras tendrán que ser adoptadas de modo más científico al [illegible] para el cual se encuentran particularmente preparadas y [illegible] más en conciencia a servir al fin a que se dedican.

Desde luego, junto con el punto de programa de la mejor preparación natural, están todos los demás que tienen que contribuir a dar el producto más perfecto, en cuanto a las necesidades y conveniencias de orden general. Si el producto en si es bueno y se procura con trabajo científico darle la mejor presentación, será del caso mejorar aún más su calidad y las condiciones generales de su venta, por detalles de todo género. Y el establecimiento de todos estos detalles será indudablemente la parte esencial que tocará a los encargados del mejoramiento positivo de nuestra producción descubrir y llevar a una perfección paulatina.

Hay naturalmente otro aspecto al que se deberá prestar debida atención, con sometimiento a reglas fijas, de acuerdo con las enseñanzas concretas de la ciencia y de la práctica. Muchos de los pormenores al parecer sin importancia hasta aquí, merecerán una atención creciente, hasta llegar a la dedicación de los cuidados más afanosos y permanentes a esta serie de preocupaciones. En este sentido, será precisamente aquí donde se busque lo principal en la obra efectiva de convertir la tarea del café en negocio de intensidad y de sabia explotación y se verá que, en efecto, muchos de sus gastos admitirán reducciones más o menos apreciables que se convertirán en positivas ganancias.

Quedará por fin lo que se relaciona con el más sabio aprovechamiento de las varias partes de la industria en si y con la organización más adecuada, económica y eficaz de todas aquellas entidades que no son propiamente una parte de la misma; pero que por fuerza contribuyen a su éxito. Aqui habrá

cordance with scientific principles and the nature of future requirements.

Such a course would effect in time a radical evolution in our coffee industry, with the advantage of obtaining a more rational utilization of our unique conditions for the production of this article. Of all the conclusions that may be drawn with regard to our coffee interests, none is more important than the fact that we have large areas of land peculiarly suited to coffee planting from which no advantage is being reaped under ruling conditions; some way must be found of turning these to good account. All such lands must be scientifically prepared for use in the manner best suited to their natural qualities, and we can afford to neglect no means for assuring efficiency and precision in the process.

Naturally activities in promoting superior [illegible] of planting must be supported by all other conceivable means of assuring a more perfect product, embodying the features and characteristics most generally preferred. If the product is basically good, and scientific endeavors are directed at the improvement of its presentation, then we must see that quality is still further enhanced and that general sales practices are strengthened wherever possible. Attention to such details, careful investigation and the selection of means for the constant improvement of standards throughout the industry, must be the main concern of those entrusted with work of reorganization.

There is naturally another aspect which must be given full attention, and dealt with by the preparation of fixed rules, in accordance with scientific and practical counsels. Many details, seemingly of comparatively little importance hitherto, will call for increasing consideration and may eventually require absorbing and constant study. It will be in investigations of this kind that the most valuable contribution may be made to the task of subtituting for current haphazard procedures, an ordered and efficient plan of operation; with the intensification of volume, it will be seen that many items of expense are susceptible of considerable reductions, to be reflected later in positive profits.

Lastly, enquiry must be made into means for utilizing to the fullest advantage all the elements within the industry, and for assuring adequate organization on bases of efficiency and economy of all other forces that, while not actually part of the industry itself, are still important factors in its fortunes. All planning must be effected in such a way

que organizar los sistemas adecuados que, sin un recargo efectivo para la industria, permitan sacar de ellos el máximo beneficio.

Se advierte, desde luego, que aqui estará en parte lo más difícil, por la necesidad indiscutible que habrá de modificar radicalmente las modalidades fundamentales de nuestra organización cafetalera. En efecto, se impondrá la fatal conveniencia de darle un carácter colectivo. En gran parte hemos reconocido ya esa necesidad; pero lo que nos ha costado llevarla a la práctica puede darnos la medida de lo que costará realizarla.

En fin, en muchas cosas la necesidad, sobre todo cuando se presenta en forma perentoria, suele apresurar los cambios que, de otra suerte, nunca llegarían a hacerse posibles. Esta es también la razón principal para abrigar esperanzas y confiar en que por fin lograremos realizar la obra magna y perentoria que nos obliga a llevar a cabo nuestra industria del café. Si nos decidimos a poner manos a la obra y lo hacemos como en realidad es necesario, podremos confiar en el éxito positivo de salvar no sólo la industria de la cual ha dependido lo principal, sino de haber logrado lo más esencial en el empeño de salvarnos del conflicto más serio en que jamás nos hayamos encontrado.

Es precisamente este aspecto el que deberíamos tener muy presente, porque será lo que sirva de pauta en los órdenes más distintos de la vida, para ver con mayor confianza nuestros recursos y entrar con mayor firmeza a la solución de los problemas graves que por desgracia tenemos que acoger, aunque no lo queramos. Son naturalmente problemas que asumen proporciones mucho mayores que lo que consideramos comúnmente como cuestiones de carácter plenamente político.

that maximum benefits are obtained from all possible sources, while the cost of control is kept at an irreducible minimum.

It is evident that this last essential may involve one of the most difficult of the tasks that lay before us, for here will be need for radical changes in the basic modus operandi of the entire industry. Obviously it will be necessary to give all measures a collective nature. This truth has been widely realized in theory, but past experience in efforts to carry it into practice, provide some idea as to the difficulties that may be expected,

However, it is frequently the case that when matters become really urgent, general apprehension acts as a hastening factor in the acceptance of changes that might otherwise be delayed indefinitly. This is one of the main reasons justifying our [illegible] we may [illegible] be successful in completing the vast work of reorganization that is evidently so badly needed in our coffee industry. If we commence work with a will, and carry it forward under wise guidance, we may be sure of final success that will not merely signify the salvation of this particular industry, so important in our general economic structure, but also the defense of national interests at large against one of the gravest combinations of menacing factors ever arrayed against us.

This last consideration must be kept well in view for it will serve as a guide in many divergent channels of national life, teaching us to have confidence in our own resources, and to employ greater determination in the solution or many grave problems that must unfortunately be faced though we like it or not. Such problems are fraught with vastly greater significance than those usually considered as purely political derivations.

La Orientación Impuesta por el Momento Actual

The Course of Action Necessitated by Current Events.

La acción por seguirse tropieza siempre con factores que se derivan de circunstancias originadas de cuestiones, al parecer, del momento; pero que están afectas, de manera más o menos íntima, por problemas de un alcance más profundo y de carácter más bien permanente. Habría de pensarse con más detenimiento en esta cuestión para llegar a un esclarecimiento de las cosas, con el fin de lograr, entre otras, una posibilidad más efectiva de acción, a favor de los individuos que quieran hacerlo, [illegible] que se sobrevenga un perjuicio para el esfuerzo más general en busca de una defensa más positiva de los intereses del país sino que, al contrario, un real estímulo a los empeños que se realice en este campo.

Ha solido ser, en efecto, motivo de serias dudas, el que, sobre todo en tiempos particularmente delicados, convenga el impulso sin fiscalización de ninguna especie, de parte de los elementos individuales. Se piensa, en gran parte con razón, en los múltiples desastres que se registran en nuestros empeños anteriores para llegar a beneficios positivos, con pérdida lamentable de bienes preciosos. Pero no se podría ocultar que en mucho se incurre en el error contrario de descorazonar el estudio espontáneo de nuevas actualidades que, dirigido oportunamente por buenas orientaciones, habría de dar magníficas oportunidades. Y en consecuencia el esfuerzo loable y prometedor queda, por lo general, sin emprenderse.

En ello no sufrimos más que las consecuencias naturales de todo estado nuevo, cuando empieza a sentirse cada vez más afectado por las condiciones esenciales del progreso. Y, lógicamente, nuestro interés principal habría de concentrarse en dar las orientaciones sociales más pertinentes, con aprovechamiento de las mismas experiencias recogidas. Este sería indiscutiblemente el mejor camino; pero no debería perderse de vista que una parte muy principal para el éxito, es la condición del personal escogido por el Estado para que tome a su cargo la función que le corresponde, asistido por los coadyuvantes necesarios, para que vayan despertando entre los elementos más indicados el interés conveniente que redunde en la realización de las obras por organizarse y emprenderse.

Policies adopted for national guidance frequently appear to be thwarted by events of sudden or unexpected occurrence; but such events usually bear a more or less intimate relation to problems of deeper long-standing significance. This fact must be conceded its due importance in order to arrive at a clear conception of the present situation, and to permit the possibility of effective action in favor of certain elements without risk of hindrance to wider, more general efforts to defend the interests of the nation at large.

Serious doubts have always been expressed as to the advisability, above all during periods of a critical nature, of permitting the initiatives of private groups or persons unsubjected to any measure of official control. Much thought is given, and usually with justification, to the frequent disasters suffered in the past, in connection with efforts of this nature, when heavy losses of valuable effects have resulted instead of the positive benefits in view. On the other hand, it is impossible to conceal the fact that we frequently go to the opposite extreme, and tend to discourage voluntary study of current development which, under proper guidance, might yield valuable results. And consequently much laudable and promising endeavor often fails to materialize.

Such wastage of effort is but a natural consequence, common to all new peoples as they commence to experience on an ever-growing scale the esential manifestations of progress. It is logical that our chief interest should center on the development of wholesome social trends, as suggested by past experience. This unquestionably is the best course to pursue; but we must remember that an important factor for success is wisdom in choice by the State of individuals to be employed in advisory or administrative capacities; only thus can we expect to engender in the right quarters, a sufficient measure of interest to assure final accomplishment of the ends in view.

It is a necessary corollary that one of the main points to which attention must be devoted, is that of carefully avoiding what we have come to regard as standard procedure in the organization of such activities. These

De aquí se desprenderá obligadamente que una de las preocupaciones esenciales a que deberá atenderse, será la de evitar, de manera formal, el modo de actuar de tales organismos. Será preciso que se pueda y se sepa imponerles un carácter distinto del que da su sello a las dependencias meramente administrativas o rutinarias y así surgirá la necesidad de acudir a elementos de preparación técnica y de darles un radio de acción más extenso, en que puedan proceder, desde luego, en proporción a su propia responsabilidad. Se hará forzoso hacer un distingo más preciso entre las funciones del Estado, para que haya pertinente separación entre la labor meramente de oficina, y la de orden más vasto, en que la importancia se coloque en terrenos más elevados, con atención a los frutos positivos que se obtenga.

Sin duda, en la práctica se tropezará con no pocas dificultades, ya por el hecho mismo de lograr siempre la diferencia con precisa de las atribuciones. No obstante, habrá de hacerse a toda costa el intento, porque a despecho de los resultados fallidos y de las torpezas en que hubiese de incurrirse, sobre todo en los primeros tiempos, se llegará por fin a darse con lo que aconseje la conveniencia. Al fin y al cabo hay que pagar la necesaria experiencia, con la idea fija de que no habrá que hacerlo siempre y que, en cambio, se puede llegar a frutos positivos y cada vez más apreciables, una vez realizado el trabajo difícil.

La acción de nuestro Estado, debe comenzar por la fijación de los terrenos designados como campos de trabajo de orden técnico y por la organización adecuada de los métodos que ha de tener en mira. Una vez establecidos y preparada la natural evolución de sus esfuerzos, se tendrá que poner especial cuidado en no dejar que los perturbe la lógica tendencia que revelarán otras fuerzas del Estado, por someterlas a las exigencias de la política o de otros ajenos, en sí extraños a las fuerzas características de la naturaleza con que tienen que ver.

Uno de los resultados más tangibles que habría de esperarse de la actuación de estos organismos, es el mejor fruto de la labor que persigue un efecto tangible de los empeños para lograr la multiplicación de diverso género de trabajo, en mejoramiento del bienestar económico del país en general. Sería así, en primer lugar, por la obligada mayor confianza que el industrial privado pusiese en las orientaciones que se le señalara; en la certidumbre que lógicamente tendría de que se procuraría librarlo de disposiciones atra-

must be given an entirely different structure to that which has characterized agencies of a purely administrative or routine nature, and for this purpose we shall require adequate collaboration from technical advisers; furthermore, the latter must be permitted sufficient liberty of action to assure that maximum advantage may accrue from their special knowledge and experience. It will also be necessary to establish a line of demarcation between diverse State functions, so that there may be a proper distinction between purely bureaucratic labors and endeavors belonging to wider spheres on account of the collective significance of their aims.

Undoubtedly, a certain amount of difficulty will arise in practice, precisely because of this uncompromising separation of functions. Nevertheless, the attempt [illegible] for in spite of initial failures and mistakes which may be made during the early stages, the final result will be a well-defined and guaranteed course of action. After all, necessary experience must be bought and paid for, and it is evident that the sacrifices thereby entailed are but temporary; they must be faced as part of the price of eventual and complete success.

State action should commence by selecting those fields in which technical cooperation is to be enlisted, and by organizing the methods and procedures to be adopted. Once these are accepted and a general course of action outlined, then special care must be devoted to assure that there be no jeopardizing of progress by the working of other forces within the State; in other words, endeavors of this nature should never be submitted to the service of political or other ends, which are entire disassociated from the active elements that it is desired to stimulate and utilize.

One of the main tangible results to be expected from the action of these organisms, is an important measure of aid for efforts already directed at the provision of increased opportunities for employment of all kinds of labor, thus contributing to the welfare of the country in general. This result would be achieved, first, by an increased measure of confidence on the part of private industrialists in adopting the procedures suggested for their guidance; next, by general acceptance of the fact that in future irksome fiscalization would be avoided wherever humanly possible, in the hope of creating a better understanding of the basic truths underlying any defense of their particular interests.

biliarias; en la esperanza de lograr que se le atendiese con mayor comprensión de las cosas que hubiese de presentar en defensa de sus intereses específicos.

Sin duda, habria de pensarse de preferencia, en un número de actividades que, de una parte, tendrian mayor importancia en las esferas de nuestra producción, y, por otra, fueran susceptibles de producir el máximo de beneficios al mayor número posible de ciudadanos. La misma naturaleza del pais seria la que señalara hacia dónde tenía que dirigirse, en lo principal, el esfuerzo para intensificar o para crear nuevas fuentes capitalistas de acción.

También encierra un interés particular la clase de elementos a los que importa conceder atención peculiar en la labor que desarrollen los organismos oficiales. Lo esencial es que su acción se desarrolle en aquellos que por condiciones especiales, están en mejor aptitud de garantizar un buen resultado y de apresurar el desenvolvimiento del país en el sentido que se busca. Ya no puede aceptarse el principio de que cualquiera es bueno para cualquier actividad y, en verdad, mucho del éxito depende de la capacidad que se tenga para escoger los elementos más idóneos. Aquí entra una de las funciones más delicadas de los centros especiales del Estado, al tener que encargarse de la selección oportuna de los que recibirán el beneficio de su preparación.

Está, de una parte, la disposición efectiva que los individuos tengan de los distintos elementos materiales para desarrollar con relativa ventaja una industria precisa. Aquí se llevaría, en realidad, la ventaja de ponerse a trabajar en el acto en algo que puede producir y en lograr sólo un perfeccionamiento con la aportación de conocimientos más idóneos. Los trabajos por desarrollarse implicarían una simplificación apreciable y se percibirían mucho más pronto los resultados apetecidos. Desde luego, no sería del caso prestar en toda circunstancia los auxilios deseados, mientras no se tuviera alguna garantía de que iban a dar buenos frutos.

Interesaría, en seguida, los esfuerzos encaminados a buscar nuevas formas de explotación, sin que existiesen todavía los medios adecuados. Aquí cabrían dos posibilidades principales, la de aquellos que reuniesen los recursos indispensables para promover la creación de las plantas adecuadas y la de los que, aunque carentes de ellos, presentaran capacidades intelectuales y morales suficientes, para garantizar el buen efecto de las enseñanzas recibidas. Se podría establecer al-

Preferential thought would have to be given to the many activities bearing on all phases of production, the guiding principle being that all measures suggested should aim at conferring the greatest possible benefits on the largest possible number of citizens. The characteristics of the country itself would furnish the best indication as to the starting points most suitable for efforts to encourage existing activities or develop new ones.

Special interest also attaches to the class of elements to be given preferential attention under the program of work developed by official agencies. The main point is that action be confined to such fields as would seem by their special conditions to promise the best chance of success and the greatest contribution to progress along the desired lines. The principle of indiscriminately setting "all hands to the plough" must be discarded, in realization of the fact that one of the major chances of success consists in the intelligent choice of workers for each special field. One of the most delicate functions of the special centers organized by the State will be that of selecting those who are to receive the benefits of their guidance.

Efforts would be concerned in the first place, with existing material facilities owned by various individuals and susceptible of development and profitable exploitation. This field of action would offer the advantage of immediate accomplishment of a productive nature, and efforts would be largely concerned with the perfection of methods by means of specialized knowledge. The work would be greatly simplified and quick results assured. Naturally it would be inadvisable to provide a full measure of collaboration in response to all requests; a reasonable chance of positive achievement would be a prior requisite.

Next in interest would be the possibility of developing new forms of productive endeavor for which facilities are not yet available. There are two main possibilities under this heading; the mobilization of financial resources for the construction and equipment of the necessary plant, and the selection of individuals whom, though not disposing of capital, are fortunate in the possession of intellectual and moral gifts making them peculiarly fitted to respond to expert instruction. It would be advisable to devise some form of assuring that all studies had a definite practical application in the general scheme of advancement.

guna forma para asegurarse que los estudios hechos tuvieran aplicación práctica con resultados halagüeños.

El trabajo de los organismos oficiales no necesitaría ser eterno y, en todo caso, se podría ir modificando de acuerdo con el gradual progreso de la obra consumada. De todos modos, vendría a ser el factor esencial para remediar uno de los lamentables resultados que han contribuido tanto al fracaso de muchos esfuerzos aislados de crear en el país nuevas fuerzas y de desarrollar debidamente las establecidas.

En paises como el nuestro, son doblemente necesarios organismos como los que se ha propuesto, y cabe perfectamente adaptarlos a la naturaleza de las instituciones democráticas. Fuera de que en los últimos años se ha presenciado una serie notable de modificaciones impuestas, entre otras cosas, por la importancia a que ha llegado el despliegue de los factores económicos, todo está en la índole misma de las atribuciones que se busque. Ya no es un secreto que el Estado tiene que adoptar las armas más pertinentes para satisfacer sus funciones de carácter económico, por la importancia creciente que les compete dentro de la acción del Estado.

Con ello también habrá de ganarse mucho si sólo se considera el problema, cada vez más aflictivo, que tienen ante si muchos Estados que limitan su radio de acción a lo meramente político. Uno de los problemas más graves que exigen con creciente apremio una solución racional, es el que se deriva del congestionamiento del número, cada vez más grande, de individuos que buscan empleo. Al ensancharse el radio de la economía nacional iría desapareciendo la necesidad de atender en medida más alarmante las necesidades de vida de muchos ciudadanos. Habría la posibilidad de dedicar sus esfuerzos, de preferencia en las actividades útiles, que en las de carácter meramente consumidor.

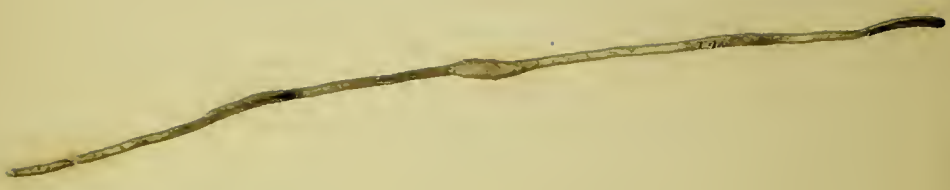
Pero sobre todas las consideraciones, están las del momento y no cuesta descubrir que uno de los secretos más urgentes de nuestra salvación, lo es el de asegurarnos en mejores condiciones los elementos que garantizan nuestra vida nacional.

The work of the official agencies need not be of a permanent character, and at all events its nature should be modified in line with current progress. It should eventually become a highly important factor for the removal of one of the outstanding causes for the failure that has attended so many isolated efforts to promote new activities within the country and to develop others already in existence.

In countries such as ours there is a special need for agencies such as we have suggested, and their creation can be reconciled perfectly with the character of democratic institutions. Recent years have seen a series of radical changes, attributable mainly to the increasing importance of economic factors and fully justifying the adoption of precautionary measures; furthermore, everything will depend on the nature of the functions assumed, It is quite evident that action in the field of national economy has become one of the most important attributes of government, and successful intervention in this respect calls for the utilization of all sound and suitable means.

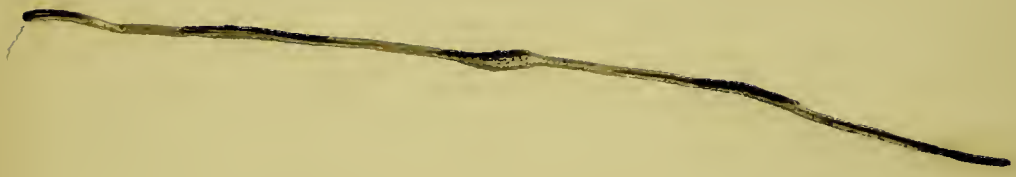
That much may be gained by this policy, becomes evident when one considers the increasingly difficult circumstance now confronting many States that have customarily limited their action to the sphere of pure politics. One of the gravest problems now clamoring for intelligent solution is that of the alarming number of individuals unable to secure employment. By extending the field of national economy, State administrations automatically reduce the necessity for attending to the feeding and maintenance of large armies of unemployed. In this manner, vast bodies of citizens are transferred out of the purely consumer class, into that of useful members of society.

But the most important consideration is that of pressing national urgency, and it is not difficult to see that the mainspring of success in this connection consists of providing better conditions for the operation of forces essential to the Nation's existence.



SECCION INFORMATIVA

DEPARTMENT OF INFORMATION



Pasajes de la Parte Expositiva de la Memoria de Hacienda y Crédito Público Presentada a la Asamblea Nacional en sus Sesiones de este año.

Extract from the Text of the Report Submitted to the National Assembly During its Sessions of the Current Year by the Ministry of Finance and Public Credit.

PARTE SEGUNDA

EGRESOS:

Ascendieron a la suma de Q13.807.496.45 los pagos por servicio administrativo, verificados en el año fiscal 1938-39, y fueron distribuidos en la siguiente forma:

Poder Legislativo	Q	123,206.62
Presidencia de la República		212,356.62
Poder Judicial		253,524.57
Gobernación		1,973,074.74
Relaciones Exteriores		372,979.67
Guerra		1,941,188.88
Educación Pública		1,301,597.96½
Fomento		1,461,380.19
Agricultura		799,355.43½
Hacienda		1,127,128.21½
Deuda Pública		3,983.907.82½
Clases Pasivas		257,795.72
Total pagado	Q	13.807.496.45

La anterior suma se invirtió en presupuestos de los años fiscales siguientes:

1928-29	Q	144.49
1929-30		2.623.44
1930-31		28.118.49½
1931-32		1.115.77
1932-33		25.425.46
1933-34		16.273.20
1934-35		181.88
1935-36		3.278.42
1936-37		2.227.41
1937-38		708,621.78
1938-39		13.019.486.14½
Total	Q	13.807.496.45

COMPARACION DE LOS INGRESOS CON LOS PAGOS

Acusa esta comparación los resultados siguientes:

Pagos	Q	13.807.496.45
Ingresos totales		13.410.724.96½
Déficit de Caja	Q	396.771.48½

que fué cubierto con parte del saldo existente al iniciarse el ejercicio.

GASTOS AUTORIZADOS E INGRESOS

Durante el año 1938-39 se incurrió en gastos por la suma de Q14.014.654.07, autorizados debidamente, conforme detalle a continuación:

PART TWO

DISBURSEMENTS

Expenditure for Services of Administration during the fiscal year 1938-1939 amounted to Q13.807,496.45. classified as follows:

Legislative Power	Q	123,206.62
Presidency of the Republic		212,356.62
Judiciary		253,524.57
Justice		[illegible]
Foreign Relations		372,979.67
War		1.941,188.88
Public Education		1.301,597.96½
Interior		1.461,380.19
Agriculture		799,355.43½
Finance		1.127,128.21½
Public Debt		3.983,907.82½
Pensions and Retirements		257,795.72
Total disbursements		Q13.807,498.45

The foregoing sum was paid our in respect of budgets for the undermentioned fiscal years:

1928-29	Q	144.49
1929-30		2.623.44
1930-31		28.118.49½
1931-32		1.115.77
1932-33		25.425.48
1933-34		18.273.20
1934-35		181.88
1935-36		3.278.42
1936-37		2.227.41
1937-38		708,621,76
1938-39		13.019.486.14½
Total	Q	13.807.496.45

COMPARISON OF REVENUE AND EXPENDITURE

Income and disbursements for the year are compared below:

Expenditure		Q13.807,496.45
Total Revenue		13.410,724.96½
Cash deficit	Q	396,771.48½

this deficit having been covered by funds in hand at the commencement of the fiscal period.

AUTHORIZED EXPENDITURE, AND RECEIPTS

During the year 1938-39 total expenditure was Q14.014,654.07, duly authorized under the following headings:

Poder Legislativo	Q	122.614.62
Presidencia de la República		212.466.22
Poder Judicial		249.342.95
Gobernación y Justicia		1.842.316.27½
Relaciones Exteriores		384.245.30
Guerra		1.917.050.04½
Educación Pública		1.269.197.85
Fomento		1.481.817.56½
Agricultura		850.352.61½
Hacienda		1.161.524.38½
Deuda Pública		4.265.388.57½
Clases Pasivas		258.337.67
	Q	14.014,654.07

Legislative Power	Q	122,614.62
Presidency of the Republic		212,466.22
Judiciary Power		249,342.95
Government and Justice		1.842,316.27½
Foreign Relations		384,245.30
War		1.917,050.04½
Public Education		1.269,197.85
Home Office		1.481,817.56½
Agriculture		850,352.61½
Finance		1.161,524.38½
Public Debt		4.265,388.57½
Pensions and Retirements		258,337.67
	Q	14.014,654.07

Comparando la cantidad anterior con los Ingresos totales, se determina la difirencia de Q603.929.10½ con que fué cerrado el ejercicio:

Gastos autorizados..	Q	14.014.654.07
Ingresos totales		13.410.724.96½
Diferencia	Q	603,929,10½

On comparison of the above-mentioned sum with that of total income, it will be seen that the difference at the close of the fiscal year was Q603,929,10½, as follows:

Total authorized expenditure	Q	14.014,654.07
Total Revenue		13.410.724.98½
	Q	603,929.10½

A la primera vista parecerá extraño que el ejercicio reciente se haya liquidado con déficit, después dc haberse logrado constantes superávites a partir del año fiscal 1933-34; y aunque puede considerarse pequeño si se le compara con los superávites de los últimos tres años, a saber:

1935-36	Q	826.563.67
1936-37		1.678.988.41
1937-38		1.355.902.92

es del caso no dejarlo sin explicación.

At first sight it might appear strange that the recent fiscal year should have closed with a deficit, after the recurrent surpluses registered from the fiscal year 1933-34 onwards; while said deficit is small in comparison with the surpluses of the last three years, which were:

1935-36	Q	826.563.67
1936-37		1.678.988.41
1937-38		1.355.902.92

it would nevertheless seem advisable to explain the relevant facts.

Como consecuencia del deseo que ha animado al Gobierno sobre reducir al mínimum la Deuda Pública, con el fin de evitar el pago de intereses que recarga los presupuestos anuales, durante el año se efectuaron varios pagos extraordinarios para redimir deudas de consideración, mediante arreglos sumamente ventajosos para el Erario.

Animated by a desire to reduce the Public Debt so far as might be possible, and thus avoiding to a great measure the annual payments of interest that constitute so heavy a charge against the national revenue, the Government made several important payments during the year to account of main items of indebtedness, and in accordance with specific arrangements highly favorable to the State.

Con ese propósito se emitieron los Decretos gubernativo número 2160 y legislativo 2364, en octubre de 1938 y abril de 1939, por los cuales se amplió el Presupuesto de Egresos en Q2.000.000.00 y en 900.000.00, respectivamente, con objeto de pagar el empréstito a favor del Bank of London & South America Ltd., y de redimir los Bonos de la Deuda Externa del 7% (derivado del oneroso contrato de los fósforos), operaciones en que se obtuvo economías de consideración.

To this end, Governmental Decree No. 2160 and Legislative Decree No. 2364 were issued in October 1938 and April 1939 respectively; the former authorized an increase in the budget of expenditure in the sum of Q2.000.000.00 the latter a similar increase of Q900.000.00. The purposes of these votes were to repay the loan outstanding to the Bank of London and South America Ltd., and to redeem the issue of 7% Foreign Debt Bonds, (which originated in the burdensome match monopoly), and in both of these operations important savings were effected.

La memoria del año pasado da cuenta de la forma en que se efectuó la negociación con el Bank of London & South America, y en la cual se economi-

Last year's report describes the manner in which the transaction was carried through with the Bank of London and South America Ltd., the saving i

zó la cantidad de this case being			Q417,307,68.
En el pago de la Deuda Externa del 7% se abtuvo la economía indicada a continuación The redemption of the 7% Foreign Debt Bonds resulted in the following saving:			
Importe de los Bonos e Intereses Total outstanding bonds plus interest	Q	2.903.363.87	
Pago por compra total de la emisión de Bonos con sus cupones de intereses Sum paid for purchase of the entire issue of bonds with their interest coupons attached		900.000.00	
Economía lograda Saving affected			2.003.363.87
Economía total Total saving			Q 2.420.671.55

Por cuenta de los Q2.000.000.00 en que se amplió el presupuesto para el pago al Bank of London, la Compañía Agrícola de Guatemala, mediante contrato celebrado anteriormente con el Gobierno, entregó Q1.000.000.00, como anticipo de los impuestos que está obligada a cubrir. Igual cantidad fué en consecuencia la aportada por el Tesoro Público, para la total cancelación, procedente de los superávites obtenidos en ejercicios anteriores, más los Q900.000.00 que se pagaron para la redención de la Deuda Externa del 7%. Es del caso consignar también, que en el propio año fiscal 1938-39 se amortizó la Compañía Agrícola de Guatemala por cuenta de su anticipo, la suma de Q358.886.13, con el producto de impuesto que tuvo que pagar.

Se deduce de lo anterior que si no se hubieran efectuado los pagos extraordinarios de la Deuda Pública a que se ha hecho referencia, en vez de déficit se habría obtenido superávit en la liquidación del presupuesto fiscal, como puede apreciarse en el siguiente resumen:

To account of the Q2,000,000.00 increase introduced into the budget to cover the payment to the Bank of London, Q1,000,000.00 was advanced by the Compañía Agrícola de Guatemala in accordance with a contract previously made with the Government, against future taxes for which this Company is responsible. The balance of Q1.000,000, plus the .... Q900,000.00 paid out for redemption of the 7% Foreign Debt Bonds, was thus provided out of Treasury Funds originating in surpluses on previous fiscal years. It is also important to note that within this same fiscal year, the advance made by the Compañía Agricola de Guatemala was offset to the extent of Q358,886.13 by tax payments for which the said Company became liable.

It may be deduced from the foregoing that had it not been for the extraordinary disbursements made to account of the Public Debt, the fiscal year would have closed with a handsome surplus instead of the deficit referred to above; this fact is illustrated in the following summary:

PAGOS EXTRAORDINARIOS DE LA DEUDA PUBLICA:
EXTRAORDINARY PAYMENTS TO ACCOUNT PUBLIC DEBTS:

Bank of London & South America Ltd. Bank of London and South America Ltd.			Q 2.000.000.00
Bonos de la Deuda Externa del 7% 7% Foreign Debt Bonds			900.000.00
Suma Total			Q 2.900.000.00
A cuenta del primero de los pagos anteriores se obtuvo el préstamo de la Compañía Agrícola de Guatemala, por To account of the first of these payments, the Compañía Agrícola de Guatemala advanced	Q	1.000.000.00	
y se le reintegró en el año fiscal cerrado el 30 de junio de 1939 and of this sum, repayments during the fiscal year ended June 30th., 1939 were		358.886,13	
Anticipo neto a deducir Deduct: Net advance			841,113,87
Pagos extraordinarios netos Net extraordinary disbursements Difference			Q 2.258.886.13
Diferencia registrada en el ejercicio shown on fiscal period			603.929.10
SUPERAVIT QUE SE HABRIA OBTENIDO SURPLUS, EXCLUDING EXTRAORDINARY PAYMENTS			Q 1.854.957 03

COMPARACION DE LOS EGRESOS DE LOS ULTIMOS AÑOS:

El siguiente estado muestra el importe de los pagos correspondientes a los últimos seis años fiscales:

1933-34	Q 8,440,463,92	100.00%
1934-35	9.071.683.45	107.47%
1935-36	9.763.448.42	115.60%
1936-37	9.853.314.24	116.73%
1937-38	10.979.062.66	130.00%
1938-39	13.807.496.45	163.50%

Como se expuso en la última Memoria, los aumentos de los gastos a partir del año que encabeza el cuadro anterior, han continuado manteniendo perfecta armonía con los ingresos respectivos; debiéndose notar que los incrementos considerables de los dos últimos ejercicios, obedecen a los pagos extraordinarios de Deuda Pública, que en los mismos se han efectuado, conforme las explicaciones que al efecto han sido presentadas.

COMPARISON OF EXPENDITURE DURING RECENT YEARS:

Expenditure during the last six fiscal years has been as follows:

1933-34	Q 8,440,463,92	100.00%
1934-35	9.071.683.45	107.47%
1935-36	9.763.448.42	115.60%
1936-37	9.853.314.24	116.73%
1937-38	10.979.062.66	130.00%
1938-39	13.807.496.45	163.50%

As stated in last year's report, the increases in expenditure registered as from the first of the fiscal years shown above, are in entire accord with the trend of revenue; and it should also be borne in mind that the considerable increases shown for the last two fiscal periods, correspond to extraordinary payments to account of the Public Debt made in said periods, in accordance with explanations duly provided.

COMPARACION DEL PRESUPUESTO DE EGRESOS CON LAS SUMAS GIRADAS
COMPARISON OF BUDGET EXPENDITURE WITH SUMS ACTUALLY DRAWN

	Asignación, incluyendo ampliaciones: Provision, including increases	Cantidades líquidas giradas: Net sums actually spent	Saldos no girados Undrawn Balances
Poder Legislativo ..... Legislative Power	Q 124.544.00	Q 122,814,62	Q 1.929.38
Presidencia de la República ..... Presidency of the Republic	218.000.00	212,486.22	5.533.78
Poder Judicial ..... Judiciary Power	251.798,00	249,342,95	2.453.05
Gobernación ..... Government and Justice	1.982.090,00	1.842,318.27½	119,773,72½
Relaciones Exteriores ..... Foreign Relations	414.700.00	384,245,30	30,454,70
Guerra ..... War	2.181.275,48½	1.917,050,04½	264,225,44
Educación Pública ..... Public Education	1.291.027.17	1.269.197.85	21.829.32
Fomento ..... Interior	1.513,342,00	1,481,817,56½	31,524.43½
Agricultura ..... Agriculture	901,404,51	850.352.61½	51,051,89½
Hacienda ..... Finance	1,293,096,55	1.161.524.38½	131,572,16½
Deuda Pública ..... Public Debt	4,339,199,58	4.265,388,57½	73,810.98½
Clases Pasivas ..... Pensions and Retirements	277.000.00	258.337.67	18.662,33
Totales	Q14.787.475.27½	Q14.014.654.07	Q 752,821.20½

La cantidad de Q752.821.20½, que quedó sin ser girada, se distribuye en la forma siguiente:

Asignaciones no usadas del Presupuesto ordinario	Q 141.753,59½
Sobrantes en partidas globales ...	372.203.94
Reintegros por economías, derivadas principalmente del Ramo de Guerra	238,883.87
Total	Q 752.821,20½

The sum of Q752.821.20½ that remained undrawn may be classified as follows:

Unused assignments on the ordinary Budget	Q141.753.59½
Surpluses on General Group Assignments	372,203.94
Reimbursements for savings, effected mainly by the War Office	238.883,67
Total	Q752.821.20½

El presupuesto de egresos fué ampliado en la cantidad de Q4.434.825.27½, que se destinaron a los ramos del servicio, así:

Presidencia de la República ..	Q	1.000.00
Gobernación		140.000.00
Relacioncs Exteriores		32.500,00
Guerra		301.275.48½
Educación Pública		23.357.17
Fomento		424.342.00
Agricultura		201.348.16
Hacienda		150.358.55
Deuda Pública		3.160.645.91
Suma de ampliaciones	Q	4.434.825.27½
Monto original del presupuesto		10.332,650.00
Total definitivo del Presupuesto de egresos		Q14.767.475.27½

The Budget of Expenditure was increased by Q4.434.825.27½, destined to the following branches of the Public Service:

Presidency of the Republic	Q	1.000.00
Government and Justice		140,000,00
Foreign Relations		32,500,00
War Office		301.275.48½
Public Education		23,357,17
Home Office		424,342.00
Agriculture		201,348,16
Finance		150,356,55
Public Debt		3.160,645.91
Total Increases	Q	4,434,825,27½
Amount of original budget		10,332,650.00
Final total for Budget of Disbursements		Q14,767,475,27½

RESUMEN DE EGRESOS EN EL SEGUNDO SEMESTRE DEL AÑO 1939.

Poder Legislativo	Q	59.412.00
Presidencia de la República		102.416.90
Poder Judicial		122.734.53
Gobernación		830.880.61
Relaciones Exteriores		104.929.96
Guerra		821.762.42
Educación Pública		634.827.13
Fomento		666.844.00
Agricultura		327.374.14
Hacienda		478.670.20
Deuda Pública		734.251.31
Clases Pasivas		131.000.66
Suma		Q5.015.103.86
Pagos por cuenta de ejercicios anteriores al de 1939-40		555.349.84
Total		Q5.570.453.70

SUMMARY OF EXPENDITURE DURING THE SECOND HALF OF 1939.

Legislative Power	Q	59,412,00
Presidency of the Republic		102,416,90
Judiciary Power		122,734,53
Government and Justice		830,880,61
Foreign Relations		104,929,96
War Office		821,762.42
Public Education		634,827,13
Home Office		666,844,00
Agriculture		327,374,14
Finance		478,670.20
Public Debt		734,251,31
Pensions and Retirements		131.000,66
		Q 5,015,103,86
Payments to account of fiscal periods prior to 1939-40		555,349.84
Total		Q 5,570,453,70

◆ ◆ ◆

PARTE TERCERA

CREDITO PUBLICO.

Los siguientes saldos constituían la Deuda Pública, al finalizar los dos últimos años:

PART THREE

PUBLIC CREDIT

The following balances made up the Public Debt as at the close of each of the last two years:

DEUDA EXTERNA
FOREIGN DEBT

	En 31 de diciembre de 1938 December 31st., 1938	En 31 de diciembre de 1939 December 31st., 1939
Deuda Inglesa	£ 1.490.620.o.o	£ 1.490.620.o.o
British Debt		
Intereses Deuda Inglesa	29.812.8.o	29.812.8.o
Interest on the British Debt		
Bonos del Ferrocarril de los Altos	Q 1.627.000.00	Q 1.481.000.00
Highland Railroad Bonds		
Bonos de la República, de 1927	1.331.000.00	1.316,000,00
1927 Bonds of the Republic		
A. E. G. - Teléfonos Automáticos	109.901.15	116,605.05
A. E. G. Automatic Telephones		
Pasan	£ 1.520,432.8.0	£ 1.520,432.8.0
Carried forward	Q 3.067,901.15	Q 2.913,605.05

Vienen	£	1.520,432.8.0	£	1.520,432.8.0
Brought forward	Q	3.067,901.15	Q	2.913,605.05
Anglo California National Bank		184.239.50		137.200.00
Anglo-Californian National Bank				
Intereses Bonos de la República, de 1927		325.660.00		351,730.00
Interest: 1927 Bonds of the Republic				
Bonos de la Deuda Externa del 7%		2.460.484.01		
7% Foreign Debt Bonds				
National City Bank		239.983.60		
National City Bank				
Intereses Bonos del Ferrocarril de Los Altos		23.670.00		
Interest: Highland Railroad Bonds				
Intereses Bonos de la Deuda Externa del 7%		405.972.60		
Interest: 7% Foreign Bonds				
DEUDA INTERNA:				
INTERNAL DEBT				
Ramos del Servicio Administrativo, correspondiente a los años fiscales 1939-40 y 1938-39		171.291.38		118.282.78
Branches of Administrative Service corresponding to previous fiscal years				
Ramos del Servicio Administrativo, correspondiente a los años fiscales anteriores		570.212.49		506.380.67
Branches of Administrative Service corresponding to previous fiscal years				
Clases Pasivas		[illegible]607.03		951.59
Pensions and Retirements				
Deuda Flotante		149.154.73		149.135.06
Floating Debt				
Bonos del Ferrocarril al Norte e intereses		103.528.57		105.150.94
Bonds of the Northern Railroad, and Interest				
Bonos de la Deuda Interna e intereses		209.782.84		212.019.14
Bonds of the Internal Debt, and Interest				
Banco Central de Guatemala		77.517.50		12.725.08
Central Bank of Guatemala				
Empréstito Compañía Agrícola de Guatemala		1.007.666.66		262.300.36
Loans: Compañía Agrícola de Guatemala				
Crédito Hipotecario Nacional		75.509.06		4.642.49
National Mortgage Bank				
Devoluciones por descuentos de montepíos, acordadas y no pagadas		3.234.15		3.234.15
Reimbursements of retentions for Pensions Fund. authorized but not paid				
Acreedores Varios		144.181.54		147.638.27
Sundry Creditors				
Suma en Libras Esterlinas	£	1.520.432.8.0	£	1.520.432.8.0
Total, £ Sterling				
Suma en Quetzales	Q	9.223.636.81	Q	4.924.995.58
Total, Quetzales				

El movimiento del año 1939, registra las siguientes diferencias con respecto a 1938:

Movement during 1939 gives rise to the following differences as compared to 1938:

		Aumentos en 1939 Increases in 1939		Disminuciones en 1939 Decreases in 1939
Bonos del Ferrocarril de Los Altos		.....	Q	146.000.00
Highland Railroad Bonds				
Bonos de la República, de 1927		.....		15.000.00
1927 Bonds of the Republic				
A. E. G. Teléfonos Automáticos	Q	6.703.90		
A. E. G. Automatic Telephones				
Pasan	Q	6,703.90	Q	161,000.00
Carried forward				

Vienen ..... Brought forward	Q	6,703.90	Q	161,000.00
Anglo California National Bank ..... Anglo Californian National Bank		.....		47.039.50
Intereses Bonos de la República, de 1927 ..... Interest: 1927 Bonds of the Republic		28.070.00		
Bonos de la Deuda Externa del 7% ..... 7% Foreign Debt Bonds		.....		2.460.484.01
National City Bank ..... National City Bank		.....		239.983,60
Intereses Bonos del Ferrocarril de Los Altos ..... Interest: Highland Railroad Bonds		.....		23.670.00
Intereses Bonos de la Deuda Externa del 7% ..... Interest: 7% Foreign Debt Bonds		.....		405.972.60
Ramos del Servicio Administrativo por los años fiscales 1939-40 y 1938-39 ..... Branches of Administrative Service for fiscal years 1939-40 and 1938-39		.....		53.008.60
Ramos del Servicio Administrativo por años fiscales anteriores ..... Branches of Administrative Service for previous fiscal years		.....		63.831.82
Clases Pasivas ..... Pensions and Retirements		.....		[illegible]
Deuda Flotante ..... Floating Debt		.....		19.67
Bonos del Ferrocarril al Norte e intereses ..... Northern Railroad Bonds, and Interest		1.822.37		
Bonos de la Deuda Interna e Intereses ..... Bonds of the Internal Debt, and Interest		2.236.30		
Banco Central de Guatemala ..... Central Bank of Guatemala		.....		64.792.42
Empréstito Compañía Agrícola de Guatemala ..... Loan: Compañía Agrícola de Guatemala		.....		745.366.30
Crédito Hipotecario Nacional ..... National Mortgage Bank		.....		70.958.57
Acreedores Varios ..... Sundry Creditors		3.456.73		
Sumas ..... Totals	Q	40.089.30	Q	4.338.780.53
Baja líquida obtenida en 1939 ..... Net reduction effected in 1939		4.298.691.23		
	Q	4.338.780.53	Q	4.338.780.53

La considerable reducción que se observa en el monto de la deuda nacional durante el año, obedece principalmente a la cancelación de los Bonos de la Deuda Externa del 7% con sus respectivos intereses. La mencionada deuda figuraba en el Balance de 31 de diciembre de 1938 con Q2.480.484.01 por Bonos y Q405.972.60 por intereses, cantidades que ya no aparecen al finalizar el año 1939, en virtud de su total cancelación, conforme al contrato respectivo, por medio del cual se redimió la deuda con el pago al contado y en efectivo de la suma de Q900.000.00.

Fué cancelada también en su totalidad, la deuda al National City Bank, en virtud de convenio aprobado por Acuerdo Gubernativo de 26 de enero de 1939, por el cual se adjudicaron a dicha Institución algunos créditos del Banco de Occidente que el Gobierno tenía a su favor. Eu consecuencia desapareció del Pasivo el saldo de Q239.983.60, con que aparecía esta cuenta al 31 de diciembre de 1938.

Constituyen otra reducción de importancia, las amortizaciones que durante el año se hicieron a la Compañía Agrícola de Guatemala, por cuenta del empréstito de Q1.000.000.00 que como anticipo de

The considerable reduction that may be observed in the total of the National Debt during the year, is due principally to the payment of the 7% Foreign Debt Bonds, and accrued interest. This obligation was shown among the balances of December 31st., 1938, as Outstanding Bonds Q2,460,484.01 and Accrued Interest Q405,972,60; these sums no longer figure at the close of 1939. In virtue of their total payment in accordance with the respective contract, which the entire debt was cancelled in consideration of a cash payment of Q900,000,00.

Another obligation totally paid out was that of the National City Bank; the relevant agreement was aproved in a Government Edict of January 26th., 1939, and provided for a transfer to the Institution in question, of certain credits held by the Government against the Occidental Bank. As a result of this transaction, the sum of Q239,983,60 figuring at 31st. December 1938, now disappears.

A further significant reduction may be found in the amortizations effected during the year to the Compañía Agrícola de Guatemala, to account of the

impuestos y derechos proporcionó al Supremo Gobierno, para completar el pago hecho al Bank of London & South America Ltd., durante el año 1938. Las amortizaciones a que se alude ascendieron a la suma de Q772.482.54, tomando en consideración los intereses del año. Para ilustrar el proceso de amortización se consigna el siguiente estado de cuenta, al 31 de diciembre de 1939:

Q1,000,000.00 advance made to the Supreme Government against future taxes and duties, and utilized to complete the payment made to the Bank of London and South America Ltd. during the year 1938. Said amortizations amount to Q772,482.54 including interest for the year. In order to illustrate the progress of amortizations, a statement of account as at December 31st. 1939 is given below:

CUENTA DEL SUPREMO GOBIERNO CON LA COMPAÑIA AGRICOLA DE GUATEMALA.
ACCOUNT OF THE SUPREME GOVERNMENT WITH THE "COMPAÑIA AGRICOLA DE GUATEMALA"

Importe de su préstamo al Gobierno de la República, como anticipo de Derechos e Impuestos ..... Amount of Loan made to the Government of the Republic, as an advance against Duties and Taxes			Q 1.000.000.00
Intereses abonados al 4%: Interest credited at 4%:			
a 31 de diciembre de 1938 ..... To December 31st,. 1938	Q	7.666.66	
a 30 de junio de 1939 ..... To June 30th., 1939		17.307.08	
a 31 de diciembre de 1939 ..... To December 31st., 1939		9.809.16	34.782.90
Total de Préstamo e Intereses ..... Total: Loan plus Interest			Q 1.034.782.90
Amortizaciones durante el año 1939: Amortizations during the year 1939:			
a 30 de junio ..... To June 30th.	Q	358.886.15	
de 1o. de julio a 31 de diciembre ..... From July 1 to December 31		413,596.41	772.482.54
Saldo a su favor al 31 de diciembre de 1939 ..... Balance in favor of the Company, at 31st. December, 1939			Q 262.300.36

Las demás disminuciones de la Deuda Pública de la Nación son menores, pero de singular importancia por demostrar la excepcional situación fiscal del país. No puede dejar de mencionarse la reducción de los saldos por concepto de presupuestos del servicio administrativo y clases pasivas, que al 31 de diciembre de 1939, quedó disminuído en Q119.495.86 sobre la suma adeudada por el mismo concepto a igual fecha de 1938, conforme el siguiente detalle:

Deuda a 31 de diciembre de 1938 ...	Q745.110.90
Outstanding at 31st. December 1939	625.615.04
Disminución	Q119.495.86

Other reductions in the Public Debt are for lesser sums, but are nevertheless important as indications of the remarkable financial position of the country. Mention is due to the reduction effected in connection with balances against budgets for administrative services and Pensions and Retirements; here there is a reduction of Q119,495.86 at 31st. December 1939, as compared to end-1938. The respective figures are given below:

Outstanding at 31st. December 1938	Q745,110.90
Outstanding at 31st. December 1039	625.615.04
Reduction	Q119,495,86

SECCION DE ESTADISTICA

STATISTICAL DEPARTMENT

Estadística Bancaria

Bank Statistics

MOVIMIENTO DE CREDITOS REFACCIONARIOS

Movement of Crop Loans

ABRIL DE 1940
April, 1940

	Saldo a 1o. de abril de 1940	Suministros efectuados durante el mes.	Amortizaciones efectuadas durante el mes	Saldo al 30 de abril de 1940.
Banco Central de Guatemala	Q 687,301.00	Q [illegible]419.17	Q 159,781.78	Q 666,938.58
Crédito Hipotecario Nacional	45,515.68	11,136.65	6,931.16	49,721.17
Otras Instituciones Bancarias	57,663.76	9,731.56	3.315.30	64,080.02
Empresas Comerciales	702,117.37	128,582.85	235,094,03	595,606.19
Totales	Q 1.492,598,00	Q 288,870.23	Q 405,122.27	Q 1.376,345.96

OBLIGACIONES SUJETAS A RESERVA

ABRIL DE 1940
April, 1940

	Obligaciones.	Reservas.	Porcentajes.
Depósitos a la vista	Q 12.199,731,98	Q 3,509,634,50	28.77%
Circulación de billetes	7,810,253,00	7,838,357,00	100.36%

EXISTENCIAS PARA LA RESERVA DEL BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

ABRIL DE 1940
Central Bank of Guatemala, April, 1940.

Oro amonedado en sus arcas	Q	2.475,843.50
Oro en barras depositado en el exterior		5,231,500,58
Corresponsales extranjeros aprobados		2.410,857,55
Billetes Norte-americanos		7,156,00
	Q	10.125,357,63

Movimiento de Cheques, Depósitos, Divisas Extranjeras y Comitentes del Exterior.

Movement of Checks, Deposits, Foreign Exchange and Foreign Correspondents

	Cheques pagados Checks paid		Valor total de los depósitos Total deposits	Depósitos a la vista Sight deposits	Movimiento de Divisas Extranjeras Foreign Exchange Movement			Comitentes del Exterior Foreign Correspondents	
					Giros Adquiridos	Giros Expedidos	Superávit + Déficit —	Recibidos	Remesados
Banco Central de Guatemala	12.246	Q 5.094,153.65	Q 10,056.115.35	Q 9,920,563,48	Q 447,178,88	Q 1.687,100,89	—Q 1,239,922,01	Q117,888,46	Q 97,418,95
Otras Instituciones Bancarias	10,776	2.743,894.65	2.721,259.81	2.193,971.72	262,425,14	224,958,88	+ 37,466,48	236,233,34	224,319,40
Empresas Comerciales	1,158	366,770.63	.....	.....	81[illegible]13,54	951,796,81	— 870,783,27	29,795,39	26,886,07
Totales	24,180	Q 8.204,818.93	Q 12.777,575.16	Q 12.114,535,20	Q 790,617,56	Q 2,863,856,38	—Q 2,073,238,82	Q383,917,19	Q348,624,42

Créditos Hipotecarios

Mortgage Loans

April, 1940

	Total nominal de Créditos Hipotecarios.		Aumento + Disminución —	Amortizaciones	Inversiones
	Saldo a 1o. de abril de 1940	Saldo a 30 de abril de 1940			
Banco Central de Guatemala ..... a)	a) Q 858,149.14	a) Q 853,533.22	—Q 4,615.92	Q 4,615,92	
Banco Central de Guatemala ..... b)	b) 3.430,056.38	b) 3.438,570.46	+ 8,514.08	22,432.72	Q 30,948.80
Crédito Hipotecario Nacional	2,293,080,34	2.290,298.64	— 2.781.70	57,488.37	54,706.87
Otras Instituciones Bancarias	4.609,000.92	4.594,221.44	— 14,779,48	110,011.80	95,232.32
	Q 11.190,286.78	Q 11.178,623.76	—Q 13,663.02	Q 194,548.81	Q 180,885.79

NOTA:—Las cantidades marcadas con a) corresponden a los Créditos Hipotecarios en Cuenta Corriente cuyo movimiento de suministro y amortización no es dable precisar dada la naturaleza misma de la cuenta. Las marcadas con b) se refieren exclusivamente a los Créditos Hipotecarios.

Cuadro Consolidado del Activo y Pasivo de las Instituciones de Crédito al 30 de Abril de 1940.

Consolidated Statement of Assets and Liabilities of Banking Institutions as at April 30th, 1940.

ACTIVO

Assets

	Disponibilidades inmediatas Cash	Valores Mobiliarios Bonds and Shares	Imposiciones Clients' Obligations	Muebles e Inmuebles Furniture and Real Estate	Deudores diversos y otras cuentas Sundry Debtors and other Accounts	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 10.687,209.51	Q 1.126,982.00	Q 7.068.318.12	Q 1.180,773.27	Q 818,905.18	Q 20.880,188.08
Banco Agrícola Hipotecario	21,761.68	46,292.90	610,812.25	208,775.59	3,313.59	890,956.06
Banco de Londres y de la América del Sur Limitado	1.111,975.93	33,378.50	2.795,023.29	42,731.40	168,394.94	4.151,504.06
Banco de Occidente	32,931.42	935,210.00	1.661.635.61	281.011.88	16,257.82	2,927,046.73
Banco Lippmann y Compañía	1,415.67	.....	15,780.48	10,734.89	4,167.16	32,098.18
Crédito Hipotecario Nacional	202,892.90	842.25	2.645,838.32	652,198.71	170,824.61	3.672,594.79
Sumas	Q 12.058,187.11	Q 2.142,705.70	Q 14,795,406.05	Q 2.376.225.74	Q 1.181,863.30	Q 32,554,387.90

PASIVO

Liabilities

	Exigibilidades Inmediatas Liabilities Payable on Demand	Exigibilidades a plazo. Term Deposits	Capital pagado Paid up Capital	Reservas Reserves	Acreedores diversos y otras cuentas Sundry Creditors and other Accounts	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 17.730,316.48	Q 135,551.87	Q 1.875,000.00	Q 629,721.07	509,098.66	Q 20.880,188.08
Banco Agrícola Hipotecario	22,032.13	300.00	510,000.00	40,807.70	317,818.23	890,958.06
Banco de Londres y de la América del Sur Limitado	2.025,176.81	486,776.01	500,000.00	698,777.66	440,773.58	4.151,504.06
Banco de Occidente	8,777.94	5.00	1.450,000.00	317,464.87	952,798.92	2.927,046.73
Banco Lippmann y Compañía	566.01	.....	25,000.00	.....	8,532.17	32,098.18
Crédito Hipotecario Nacional	242,725.28	35,806.52	1.300,000.00	897,922.86	996,140.13	3.672,594.79
Sumas	Q 20,028,094.65	Q 658,439.40	Q 8.060,000.00	Q 2.584,694.16	Q 3,223,159.89	Q 32.554,387.90

BANCO CENTRAL
CENTRAL BANK

ESTADO FINANCIERO AL
FINANCIAL STATEMENT AS

ACTIVO:		
CAJA Y VALORES:		
Oro Acuñado	Q 2,475,843,50	
Oro en Barras en el F. R. Bank	5,231,500,58	
Plata Acuñada	481,636,65	
Cobre Acuñado	52,372,31	
Billetes Americanos	7,156,00	
Cheques	27,842,92	
Corresponsales Autorizados	2,410,461,14	
Otros Corresponsales	396,41	Q10,687,209,51
OBLIGACIONES Y CREDITOS:		
Cuentas Corrientes	Q 2,161,151,12	
Créditos Refaccionarios	666,938,58	
Créditos Hipotecarios	3,438,570,46	
Obligaciones por Cobrar	774,019,38	
Departamento Agrícola Hipotecario	17,256,92	
Crédito Agrícola	8,381,66	
Suma	Q 7,066,318,12	
Menos Reserva de Intereses y Comisiones pendientes	454,558,74	6,611,759,38
CLIENTES POR CREDITOS CONCEDIDOS		362,139,00
DEPARTAMENTO DE INMUEBLES:		
Edificio del Banco	Q 140,000,00	
Otros inmuebles	1,017,869,96	
Cuentas Corrientes Agrícolas	174,496.71	
Deudores por Alquileres	2,416,60	
Suma	Q 1,334,783,27	
Menos: Reserva de Alquileres pendientes	862,50	1,333,920,77
BONOS Y ACCIONES:		
Acciones Diversas	Q 1,442,00	
Acciones Propias	138,240,00	
Bonos del Banco Agrícola Hipotecario	261,500,00	
Bonos del Crédito Hipotecario Nacional	725,800,00	1,126,982,00
CUENTAS A AMORTIZAR:		
Mobiliario	Q 22,903,31	
Grabado de Billetes	33,081,37	
Plata Desmonetizada	51,343,32	107.328.00
OTRAS CUENTAS:		
Primas sobre compras de oro	Q 145,792,14	
Compras de Plata Antigua	52,59	
Corresponsales Diferidos	4,325,33	
Cuentas de Resultados	46,120,62	196,290,68
		Q20,425,629.34
CUENTAS DE ORDEN		
Cobros Ajenos		Q 230,435,19
Valores en Custodia		156,677,70
		Q 387,112,89

JOSE F. LINARES,
GERENTE

MANUEL LUNA H.,
JEFE DEL DEPTO. DE CONTABILIDAD.

DE GUATEMALA
OF GUATEMALA

30 DE ABRIL DE 1940.
AT APRIL 30TH., 1940.

P A S I V O :		
EMISION Y DEPOSITOS		
Billetes en Circulación	Q 7,810,253,00	
Depósitos a la Vista	9,498,538,26	
Créditos Concedidos por Girar	382,139,00	
Depósitos a Plazo Vencidos	38,130,04	
Varios Acreedores	21,758,18	Q 17,730.818.48
DEPOSITOS A PLAZO:		
Mayores de 30 días		135,551,87
OTRAS CUENTAS:		
Fondo para Pensiones y Jubilaciones	Q 40,026,52	
Sucursal Valores en Tránsito	10,237,74	
Cuentas de Resultados	44,302,18	94,566,44
CAPITAL Y RESERVAS:		
Capital Pagado	Q 1,875,000,00	
Fondo de Reserva	536,109,51	
Reserva para Emergencias	53,585,04	2,484,694,55
		Q20,425,629,34
CUENTAS DE ORDEN		
Comitentes por Cobros		Q 230,435,19
Acreedores Valores en Custodia		156,677,70
		Q 387,112,89

N. DE L. EVANS & CO.,
AUDITORES

CARLOS OLIVERO,
SUB-GERENTE

Estadística de Seguros

Insurance Statistics

MONTO TOTAL DE LAS POLIZAS EN VIGOR AL 30 DE ABRIL DE 1940.

Total Policies in force at April 30th., 1940.

Seguros sobre la Vida	Q	9,177,511,26
Seguros contra Incendio y otros riesgos:		
" " Incendio	Q	13.306,600.00
" Mixtos		509,495,00
" " Terremoto		109,400.00
" de Automóviles		1.034,500.00
Pólizas emitidas por Compañías no patentadas para operar en la República:		90,000.00
Total	Q	15.049,995,00
Seguros Marítimos emitidos en el mes	Q	78,417,88

PRIMAS COBRADAS SUJETAS A IMPUESTO, ABRIL DE 1940.

Premiums paid during April, 1940.

Seguros sobre la Vida	Q	36,636,63
Seguros contra Incendio y otros riesgos:		
" " Incendio	Q	10.624,98
" Mixtos		277.59
" " Terremoto		58.00
" de Automóviles		906,60
Pólizas emitidas por Compañías no patentadas para operar en la República:		25,00
Seguros Marítimos emitidos en el mes		553,69
Total	Q	12,445,86

SEGUROS SOBRE LA VIDA

DISTINGO ENTRE LAS OPERACIONES DE LAS COMPAÑIAS Y LAS DEL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL, AL 30 DE ABRIL DE 1940.

Comparison between company business and underwritings by National Mortgage Bank to April 30th., 1940.

COMPAÑIAS EXTRANJERAS			CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL		
No. de pólizas	Monto total de las pólizas en vigor.	Primas cobradas en el mes.	No. de Pólizas	Monto total de las pólizas en vigor.	Primas cobradas en el mes.
3.308	Q 8.422,613.36	Q 36.836,63	919	Q 754,897,90	Q 2,598,83

SEGUROS CONTRA INCENDIO Y OTROS RIESGOS

	COMPAÑIAS EXTRANJERAS			CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL		
	No. de Pólizas	Monto total de Pólizas en vigor	Primas cobradas en el mes	No. de Pólizas	Monto total de Pólizas en vigor	Primas cobradas en el mes
Incendio	918	Q11,998,110,00	Q 7,539,04	96	Q 1,308,490,00	Q 3,085,94
Mixto	.....	.....	.....	305	509,495,00	277,59
Terremoto	12	43,900,00	58,00	10	65,500,00	.....
Automóviles	103	1,034,500,00	906,60	.....	.....	.....
TOTALES:	1.033	Q13,076,510,00	Q 8,503,64	411	Q 1,883,485,00	3,363,53
Seguros marítimos emitidos en el mes	38	76,417,88	Q 553,69	.....	.....	.....

PROMEDIO MENSUAL DE DIVISAS EXTRANJERAS. COTIZACIONES LOCALES Y DE NUEVA YORK, ABRIL DE 1940.

	Local:	Nueva York		Nueva York
Libras esterlinas	3.62.115	3.52.36	Coronas danesas	0.19,322
Belgas	0.17.226	0.16.903	Marcos finlandeses	0.01.949
Francos franceses	0.02.133	0.01.996	Yens	0.23,45
Marcos alemanes	.....	0.40,318	Pesos Hong Kong	0.21.963
Florines holandeses	.....	0.53.091	Pesos de Shanghai	0.06,317
Francos suizos	0.22.65	0.22,426	Peso colombiano	0.57.00
Liras	0.05.20	0.05.05	Peso argentino, oficial	0.29,77
Coronas suecas	.....	0.23,751	Peso argentino, libre	0.23.069
Coronas noruegas	.....	0.22.622	Milreis	0.05,15

Importación y Exportación

Imports and Exports

ABRIL DE 1940.
April, 1940.

IMPORTACION

Bultos	Kilos	Valor en Quetzales
163,683	21.490,766	1,203,397.00

EXPORTACION

Bultos	Quintales	Valor en Quetzales
1,186,474	675,230.93 10/16	1,964.910.60

Banano

Export of Bananas - Number of Stems

TEMPORADA DE 1940. EN RACIMOS. DATOS SUMINISTRADOS POR LA UNITED FRUIT CO.

	Marzo de 1940	Total exportado durante el año.
Atlántico	507,664	1,501,782
Pacífico	564,151	1,700,609
	1,071,815	3,202,591

IMPORTACION DE LOS SIGUIENTES ARTICULOS DURANTE ABRIL DE 1940.

Imports during the month of April, 1940.

ARTICULOS	Kilos:	Galones:	Valor Quetzales
Harina de trigo	921,626	.....	36,616.00
Petróleo crudo	10,648.442	.....	63,710.00
Gasolina	.....	577,254	54,467.00
Lubricantes	122,045	.....	10,966.00

PRINCIPALES ARTICULOS EXPORTADOS DURANTE ABRIL DE 1940

Principal articles exported during the month of April, 1940.

ARTICULOS	Naciones	Bultos	Quintales Libras	Valor en Quetzales
200-1-0-6 Miel de abejas	Holanda	1,655	873.23	4,392.70
200-1-0-16 Bananos	EE. UU.	1.088,983	544,289.85	669,787.20
	México	4,625	2,312.50	1,285,00
	Sumas	1.093,608	546.602.35	671,072.20
200-1-0-17 Café en oro	Bélgica	750	1,120.67	9,774.19
	Canadá	900	1,344.56	12,698.82
	Chile	267	398.28	3,584.52
	España	4	5.82	59.20
	EE. UU.	65,987	98,534.66	936,764.90
	Francia	1	1.00	10.00
	Holanda	4,567	6,772.24½	67,184.63
	Inglaterra	277	364.11½	3,641.15
	Italia	577	862.12	8,239.15
	Marruecos Francés	10	14.95	149.50
	Noruega	500	746.79	4,368.72
	Palestina	260	388.70	3887.00
	Suecia	6,737	10.062,54	80,573.66
	Suiza	386	577.07	5,909.62
	Sumas	81,223	121,193.52	1,136,850.06
200-1-0-22 Azúcar	España	2	2.00	5.00
	Italia	1	0.22	0.50
	Sumas	3	2.22	5.50
200-1-0-20 Cacao	Chile	1	1.04	10.00
300-0-0-2 Cueros de res	EE. UU.	1,000	251.66	1,143.90
	Inglaterra	1,200	440.41	1,402.70
	Sumas	2,200	692.07	2,546.60
300-0-0-18 Chicle	EE.UU.	1,404	2,198.24	80,583.85
			Pies	
300-0-0-22 Caoba, cedro y demás maderas finas por tonelada York de 480 pies cuadrados ingleses	Canadá	46	1,483.20	470.26
	Dinamarca	55	4,003.20	949.76
	EE. UU.	1,559	112,353.60	19,248.59
	Francia	6	508.80	134.40
	Italia	106	2,126.40	725.00
	Sumas	1,772	120,475.20	21,526.01
			Pies	
300-0-0-23 Maderas ordinarias no denominadas, por tonelada York de 480 pies cuadrados inglesea	El Salvador	1,241	30,360.00	1,189.98
	EE. UU.	35	2,736.00	273.60
	Italia	11	4.123.20	200.00
	Sumas	1.287	37,219.20	1,663.58
300-0-0-24 Raíz de zacatón	Chile	80	92.01	918.61
	Cuba	110	129.55	715.00
	Francia	150	175.49	1,650.00
	Inglaterra	200	235.99	2,400.00
	Perú	25	29.30	322.30
	Sumas	565	662.34	6,005.91

Artículos de Primera Necesidad

Food Staples

PRECIO CORRIENTE EN LA CIUDAD DE GUATEMALA DE LOS ARTICULOS DE PRINCIPAL CONSUMO. COMPARACION ENTRE ABRIL DE 1939 E IGUAL MES DEL AÑO EN CURSO.

Current commodity prices in Guatemala City as at April 30th., 1940 in comparison with the same month of the preceding year.

ARTICULOS	AÑOS		Diferencia:	
	1939	1940		
Ajonjolí	3.00	4.25	+	1.25
Alrecho	1.10	1.10		
Arvejas	7.00	9.50	+	2.50
Arroz	4.65	2.87½	—	1.17½
Azúcar blanca	3.70	3.70		
Azúcar obscura	3.20	3.10	—	010
Cacao	8.00	7.62½	—	0.37½
Café oro	5.75	4.31¼	—	1.43¾
Camaroncillo	20.00	18.75	—	1.25
Canela	70.00	90.00	+	20.00
Cebada	2.87½	2.50	—	0.37½
Chile seco	20.00	10.00	—	10.00
Fideos	8.00	8.00		
Frijol negro	1.30	2.61½	+	1.31¼
Frijol blanco	1.47½	2.80	+	1.32½
Frijol colorado	1.47½	2.80	+	1.32½
Garbanzo	2.87½	2.62½	—	0.25
Habas	2.00	2.12½	+	0.12½
Harina flor del país	3.97½	3.95	—	0.02½
Harina extranjera	4.47½	4.80	+	0.32½
Lenteja	2.50	3.75	+	1.25
Linaza	7.50	5.75	—	1.75
Maíz amarillo de tierra fría	0.81¼	1.01¼	+	0.20
Maíz blanco de tierra fría	0.81¼	1,01¼	+	0.20
Maíz blanco de costa	0.91¼	1,07½	+	0.16¼
Maíz amarillo de costa	0.91¼	1,07½	+	0.16¼
Manteca de cerdo del país	14.75	12.25	—	2.50
Panela blanca (1)	10.56¼	13.12½	+	2.56¼
Panela obscura (1)	8.68¾	11.25	+	2.56¼
Patata del país 1a.	2.37¼	2.50	+	0.12¾
Patata del país 2a.	1.50	1.62½	+	0.12½
Patata del país 3a.	1.00	1.12½	+	0.12½
Pepitoria	12.00	11.75	—	0.25
Pimienta de castilla	23.50	22.00	—	1.50
Sal del país	1.72½	1.10	—	0.62½
Sal de sol	1.91¼	1.23¾	—	0.67½
Trigo	2.50	2.53¾	+	0.53¾
Yuquía	2.62½	2.62½		

(1) Carga de 14 arrobas.
Nota: El quintal es la unidad de comparación.

Movimiento de la Propiedad Inmueble

RESUMEN DE LAS OPERACIONES REGISTRADAS EN ABRIL DE 1940.

Statistical Report by the Office of Real Estate, month of April, 1940.

		FINCAS RUSTICAS		FINCAS URBANAS		TOTAL	
		Número	VALOR	Número	VALOR	Número	VALOR
Hipotecas	Quetzales	36	14.327.30	70	40,426.37	106	54,753.67
	Oro americano	26	2,500.00	6	3,300.00	32	5,800.00
Cancelaciones	Quetzales	26	15.310.60	66	31,952.42	92	47,263.02
	Oro americano	6	1,258.00	11	17,548.00	17	18,808.00
Prenda agraria	Quetzales	32	68.700.00	.....	.....	32	68,700.00
	Oro americano	92	78,845.98	.....	.....	92	78,845.98
Prenda agraria cancelaciones	Quetzales	48	74.350.00	.....	.....	48	74,350.00
	Oro americano	8	20,500.00	.....	.....	6	20,500.00
Ventas, donaciones, etc.	Quetzales	279	64.308.82	205	135,522.93	484	199,831.77
	Oro americano						
Totales	Quetzales	421	236,996.72	341	207,901.74	782	444,898.46
	Oro americano	130	103,103.98	17	20,848.00	147	123,951.98

Construcciones

Building and Construction

PAGOS EFECTUADOS POR LA TESORERIA NACIONAL EN ABRIL DE 1940 POR CONCEPTO DE OBRAS PUBLICAS EN CONSTRUCCION.

Expenditure on public works, April, 1940.

OBRAS	Jornales	Materiales	Totales
Aduana de "El Carmen", Malacatán	Q 1,126,50	Q 15,88	Q 1,142,38
Baños Cantonales Colonia Ubico	795.50	140.99	938,49
Casa Presidencial	.....	204.26	204,26
Cuartel de Caballeria	1,142,40	576.47	1,718,87
Dirección General de Comunicaciones	2,374,25	7.445,31	9,819,58
Escuela Normal Central de Varones	534.15	1.318,86	1,853,01
Edificio de la Policía Nacional	2,343,85	858.72	3,202,57
Facultad de Odontología	120.00	308,00	428,00
Palacio Nacional	3,777,90	11.739.39	15,517,29
Palacio Departamental de Retalhuleu	759,20	554.88	1,314,06
Pasarela Subterránea No. 1. "La Aurora"	187.20	268.50	455,70
5o. y 6o. Salones de Industrias (conservación)	66.00	.....	66,00
Reformatorio de Menores	525.95	1.705.35	2,231,30
Sexto Salón de Industrias	529.05	282.20	811,25
Tipografía Nacional	590.30	125.75	718,05
TOTALES	Q 14,872,25	Q 25,542,54	Q 40,414,79

CONSTRUCCION PARTICULAR EN LA CAPITAL

ABRIL DE 1940.

Private construction during April 1940.

48 Obras Q18.878.50

Tránsito Interurbano

PASAJEROS TRANSPORTADOS POR LAS DIFERENTES EMPRESAS DE AUTOBUSES

	Pasajeros.
Abril de 1940	761.491

Movimiento Ferroviario

Railroad Movement

ABRIL DE 1940.
April, 1940.

	Toneladas
Exportación de banano	31,555,00
Exportación de café	6,629,13
Exportación de otros artículos	642,—
Importación	10,334,67
Carga local	14,226,13
Encomiendas	702,00
Pasajes:	**Número:**
Primera clase	6,228
Segunda clase	114,384
Carro salón	751

Movimiento del Servicio Aéreo

Freight and Passenger Traffic

ABRIL DE 1940.
April, 1940.

		SERVICIO INTERNACIONAL Entradas:	Salidas:
Pasajeros		459	482
Correo	Kilos	274	291
Equipaje	Kilos	3,799	5,890
Carga	Kilos	1,937	2,076

	SERVICIO INTERIOR	
Pasajeros		491
Correo	Kilos	342
Equipaje	Kilos	7,143
Carga	Kilos	109,792

Producción de Energía Eléctrica

Production of Electric Power

En millares de kilovatio-horas	2.342

Espectáculos

ASISTENCIA A LOS CENTROS CINEMATOGRAFICOS DE LA CAPITAL. ABRIL DE 1940.

Número de espectadores	217.361

FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

DIVISION DE GUATEMALA

HORARIO CONDENSADO DE TRENES

EN VIGOR: OCTUBRE 29 DE 1939

OFICINA DE TRAFICO: ESTACION CENTRAL, TELEFONOS 2524 Y 2883

PUERTO BARRIOS, ZACAPA Y GUATEMALA

LEASE PARA ABAJO					LEASE PARA ARRIBA			
1 Pasajero Diario	(1) 23 Local Ixto Martes Jueves Sábado	21 Mixto Local Miércoles Viernes Domingo	11 Mixto Diario	ESTACIONES	12 Mixto Diario	20 Mixto Local Martes Jueves Sábado	(1) 22 Mixto Local Miércoles Viernes Domingo	2 Pasajero Diario
AM	AM	AM	PM		AM	PM	PM	PM
8.00	10.45	11.30	9.45	Sale BARRIOS Llega	3.50	3.15	4.30	5.20
9.28	1.10	1.50	11.30	..... Morales	2.02	12.35	1.50	3.48
9.32	1.55	2.35	11.40	..... Bananera	1.57	12.15	1.30	3.44
10.01	.....	3.17	12.15	..... Montúfar	1.22	11.05	.....	3.17
10.28	3.55	3.55	12.50	..... Quiriguá	12.50	10.28	10.28	2.48
10.34	4.15	4.15	12.58	..... Los Amates	12.41	9.50	9.50	2.40
11.29	6.25	6.25	2.18	.....Gualán.....	11.35	8.15	8.15	1.45
12.25	8.00	8.00	3.35	Llega ZACAPA Sale	10.25	6.30	6.30	12.45
	PM	PM				AM	AM	
12.55			3.55	Sale ZACAPA Llega	10.00			12.15
1.25			4.25	.....Reforma.....	9.26			11.49
1.40			4.40	.....Cabañas	9.09			11.33
1.57			6.08	.....Jicaro.....	8.46			11.16
2.14			5.30	.....Rancho.....	8.24			10.57
2.42			6.08	.....Progreso.....	7.56			10.34
3.10			6.35	.....Jalapa.....	7.28			10.06
3.28			6.56	.....Sanarate.....	7.06			9.50
4.26			7.58	.....Agua Caliente.....	6.01			8.55
4.50			8.35	.....Fiscal	5.35			8.35
5.33			9.25	.....Ermita	4.50			7.52
5.45			9.40	Llega GUATEMALA Sale	4.35			7.40
PM.			AM		PM			AM

Zacapa, Chiquimula, Santa Lucía (Santa Ana) y San Salvador

LEASE PARA ABAJO				LEASE PARA ARRIBA		
	40-17 Mixto Local Diario	24 Mixto Diario Excepto Lunes	ESTACIONES	25 Mixto Diario Excepto Lunes	16-41 Ixto Local Diario	
	AM	PM		AM	PM	
	4.50	8.25	Sale ZACAPA Llega	6.05	7.35	
31 Mixto Local Diario	6.00	9.15	.....Chiquimula.....	5.15	6.35	30 Mixto Local Diario
	9.30	PM	.....Anguiatú.....	AM	2.55	
	10.05		.....San Jerónimo.....		2.20	
	12.15		Llega TEXIS JCT. Sale		11.57	
PM						AM
12.45			Sale TEXIS JCT. Llega			11.35
3.50			.....Santa Lucía.....			10.45
6.00			Llega AHUACHAPAN Sale			6.00
PM						AM
	12.40		Sale TEXIS JCT. Llega		11.30	
	4.45		Llega SAN SALVADOR Sale		7.30	
	PM				AM	

Corre de Puerta Barrios a Chiquimula sin transbarda. Vedse trenes 21 y 23 al lada.

Corre de Chiquimula a Puerta Barrios sin transbarda. Vedse trenes 20 y 22 al lada.

San Salvador, Usulután, La Unión y Cutuco

LEASE PARA ABAJO			ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA		
2 Mixto Diario	6 Mixto Diario	4 Expreso Diario		3 Expreso Diario	6 Mixto Diario	1 Mixto Diario
AM	PM	PM		AM	AM	PM
7.20	2.30	4.00	Sale ..... SAN SALVADOR ..... Llega	9.35	11.00	4.30
8.44	3.45	4.51	.....Cojutepeque.....	8.44	9.53	3.10
9.08	4.05	5.10	.....San Rafael.....	8.27	9.33	2.52
10.10	5.00	5.49	..... San Vicente	7.47	8.35	1.55
11.05	5.52	6.14	.....Zacatecoluca.....	7.04	7.43	1.02
11.50	6.30	6.55	Llega ..... SAN MARCOS L..... Sale	6.40	7.00	12.10
12.01	PM	6.59	Sale ..... SAN MARCOS L. ..... Llega	6.36	AM	12.01
12.57	.....	7.47	.....Usulután.....	5.49	.....	11.03
2.00	.....	8.35	.....San Miguel.....	5.00	.....	10.01
3.55	.....	PM	.....La Unión.....	AM	.....	8.10
4.00	.....		Llega ..... CUTUCO ..... Sale		.....	8.00
PM						AM

(1) NOTAS:—No. 22 corre los días Miércoles, Viernes y Domingos de Quiriguá a Bananera por la línea de la United Fruit Company. y No. 23 corre los días Martes, Jueves y Sábados, de Bananera a Quiriguá por la misma línea de la United Fruit Company, haciendo servicio de pasajeros, encomienda y carga local en las estaciones de bandera siguientes: La Libertad, El Cedro, Chickasaw Camp. Creek Comsy.. El Pilar, San Blas, Yaqui Aztec Comsy, Maya Camp.

SERVICIO DE CARRO SALON DIARIAMENTE ENTRE BARRIOS Y GUATEMALA, TRENES 1 y 2.

Todos los trenes harán las paradas acostumbradas en estaciones de bandera y de agencia.

FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

DIVISION DE GUATEMALA.

HORARIO CONDENSADO DE TRENES

EN VIGOR: OCTUBRE 29 DE 1939

OFICINA DE TRAFICO, Estación Central. - Teléfonos 2524 y 2883

Guatemala, San José, Mazatenango, Retalhuleu, Ayutla.

LEASE PARA ABAJO					ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA				
	3 Pasajero Diario	105	5 Mixto Diario	7 Mixta Local Diario		6 Mixto Diario	8 Mixto Local Diario	104	4 Pasajero Diario	
	A. M.	Mixto Diario	P. M.	P. M.		A. M.	A. M.	Mixto Diario	P. M.	
.....	8.15	P. M.	2.20	4.15	Sale.....Guatemala.....Llega	5.50	10.50	A. M.	4.00	.....
.....	9.25		3.41	5.37	.....Amatitlán.....	5.23	9.06		2.44	.....
.....	10.39	1.45	5.10	7.15	.....Escuintla.....	3.58	7.13	10.10	1.23	.....
.....	11.00	2.10	5.33	7.38	Llega.....Santa María.....Sale	3.14	6.38	9.40	12.56	.....
9	.....		2.20	.....	7.43	Sale..... Santa María.....Llega	.....	5.28	9.30	.....	10
Mixto Diario	.....		3.55	.....	9.00	Llega..... San José.....Sale	.....	5.00	8.00	.....	Mixto Diario
A. M.	11.02	P. M.	5.37	P. M.	Sale.....Santa María.....Llega	3.07	A. M.	A. M.	12.54	P. M.
	12.54		7.30		.....Patulul.....	1.18			11.05	9.40
5.50	1.16	.....	7.56	.....	.....Guatalón.....	12.53	.....	.....	10.43	8.55
8.00	.....	.....	.....	.....	..... Tiquisate Ramal.....	.....	.....	.....	.....	7.57
9.35	1.25	.....	8.04	.....	.....Río Brava.....	12.47	.....	.....	10.37	5.03
10.15	2.00	.....	8.42	.....	..... Palo Gordo	12.11	.....	.....	9.59	4.55
10.54	2.30	.....	9.16	.....	.....Mazatenango.....	11.45	.....	.....	9.33	4.25
11.35	3.00	.....	9.46	.....	..... Muluá.....	11.01	.....	.....	8.56	3.35
11.57	3.14	.....	10.05	.....	.....Retalhuleu.....	10.35	.....	.....	8.41	
A. M.	3.36	.....	P. M.	.....	.....Los Cruces.....	P. M.	.....	.....	8.19	
	4.40	.....		.....	.....Cootepeque		.....	.....	7.18	
.....	5.20	.....	.....	.....	..... Pajapita	.....	.....	.....	6.37	P. M.
	5.50	.....	.....	.....	Llega..... Ayutla .....Sale	.....	.....	.....	5.15	.....
	P. M.								A. M.	

SAN ANTONIO A PALO GORDO

LEASE PARA ABAJO		ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA	
409 Mixto Diario	9 Mixto Local Diario		10 Mixto Diario	410 Mixto Diario
P. M.	A. M.		A. M.	P. M.
7.30	9.15	Sale .....San Antonia..... Llega	8.57	5.55
7.48	9.30	Llego ..... Polo Gordo .....Sale	8.42	5.37
P. M.	A. M.		A. M.	P. M.

LAS CRUCES A CHAMPERICO

LEASE PARA ABAJO		ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA	
9 Mixto Diario				10 Mixto Diario
P. M.				P. M.
12.07	.....	Sale .....Las Cruces.....Llega	.....	3.25
1.37	.....	Llega .....Champerico .....Sale	.....	2.02
P.M.				P. M.

SAN FELIPE A MULUA

LEASE PARA ABAJO		ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA	
	203 Mixto Diario			204 Mixto Diario
	P. M.			P. M.
	1.30	Sale..... San Felipe.....Llega		5.55
	2.20	Llega..... Muluá .....Sale		5.00
	P. M.			P. M.

AYUTLA A OCOS

LEASE PARA ABAJO		ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA	
305 Mixto Domingo Martes Viernes	303 Mixto Domingo Martes Viernes		304 Mixto Domingo Martes Viernes	306 Mixto Domingo Martes Viernes
A. M.	P. M.		A. M.	P. M.
3.30	6.05	Sale.....Ayutla..... Llega	6.00	9.10
4.35	7.10	Llega.....Ocós..... Sale	4.55	7.40
A. M.	P.M.		A. M.	P.M.

Todos los trenes harán las paradas acostumbradas en estaciones de bandera y de agencia

FABRICA NACIONAL DE CEMENTO

CARLOS F. NOVELLA & CIA. Guatemala, C. A.

GESTORES:
Carlos F. Novella.
Luis Gatica Arévalo.

OFICINA:
9a. Calle Poniente No. 16.
Teléfono No. 3844.

DEPOSITO:
14 Calle Oriente, final.
Teléfono No. 3352.

FABRICA:
La Pedrera.
Teléfono No. 2464.

Además de su bien conocido cemento

PORTLAND

VENDE:

Piedra triturada, piedra entera, cal hidratada, blocks, postes y tejas de cemento y su NUEVO PRODUCTO

PLASTOCEMENTO

LOS MEJORES LICORES

POR SU CALIDAD, OFRECE A USTEDES

INDUSTRIA LICORERA GUATEMALTECA, S. A.

CUYA CAPACIDAD ES UNA GARANTIA

PIDAN:
- **"RON AMAJA"**
- **"RON MAYA"**
- **"PERLA"**
- **"DORADO"**
- **"OLLA GUATEMALTECA"**

y todos los sabores fabricados con nuestras frutas tropicales.

Los pedidos Departamentales los servimos con el **mayor esmero**

Ferrocarril Verapaz

SERVICIO DE TRANSPORTES DE
LIVINGSTON A LA ZONA DE LA
ALTA VERAPAZ Y VICEVERSA

PARA INFORMES: DIRIGIRSE A LA
GERENCIA EN LIVINGSTON O A
LA OFICINA EN ESTA CAPITAL

CALLEJON DE DOLORES NUMERO 2

CURACAO TRADING COMPANY'S
COFFEE CORPORATION S. A.
GUATEMALA.

COMPRA Y EXPORTACION DE CAFE
IMPORTACION DE MERCADERIAS EN GENERAL

Oficinas: 7a. Av. Sur y Pasaje Aguirre. -- Teléfonos Nos. 3601 y 3897

BANK OF LONDON & SOUTH AMERICA LIMITED

ESTABLECIDO EN 1862

Casa Matriz:
6, 7 & 8 Tokenhouse Yard
London, E. C. 2.

Sucursal en Guatemala:
9a. Calle Oriente Número 4
Guatemala, C. A.

Este Banco se ocupa de toda clase de operaciones Bancarias, inclusive la emisión de Cartas de Crédito y la venta de Cheques de Viajeros.

ALMACEN ELECTRICO GENERAL

AEG-NOTTEBOHM HNOS-7a. Av. Sur, No. 10

TODO ARTICULO DEL RAMO
ELECTRICIDAD

Y GRAN SURTIDO DE
MAQUINARIA

BOMBILLAS **OSRAM**

BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO

SOCIEDAD ANONIMA

FUNDADO EN 1894 GUATEMALA, C. A.

Capital Suscrito y Pagado.	Q510.000.00
Fondo de Reserva.	26.537.40
Fondo para Eventualidades.	649.44
Fondo para Pensiones, Jubilaciones etc. .	9.429.25
Fondo para 86o. Dividendo.	38.16

BANCO DE OCCIDENTE

CONCESION: 10 DE MAYO DE 1932

CAPITAL AUTORIZADO		Q5.000.000.00
CAPITAL PAGADO		1.650.000.00
RESERVA INTERIOR	Q247.849.17	
FONDO PARA CREDITOS DUDOSOS ...	177.128.82	
FONDO PARA PENS. Y JUBILACIONES	23.363.50	
INTS. PENDIENTES Y DIFERIDOS	494.388.29	942.729.78
		Q2.592.729.78

Don José [illegible]lla.
Callejón Varie[illegible]
Ciudad.

CENTRO EDITORIAL, S.A.
8ª A Sª 12 GUATEMALA, C.A.